

Utorak, 17. juli 2007.
Svedok Radovan Zlatković
Otvorena sednica
Optuženi su pristupili Sudu
Početak u 9.06 h

Molim ustanite. Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zaseda. Izvolite, sedite.

Predmet broj IT-04-84-T, Tužilaštvo protiv Ramusha Haradinaja i ostalih.

SUDIJA ORIE: Dobro jutro svima. Hvala, gospodine sekretaru. Želeo bih da predemo, na trenutak, na privatnu sednicu, za početak ove rasprave.

(privatna sednica)

SUDIJA ORIE: Gospodine Emmerson, mate reč.

ADVOKAT EMMERSON: Samo da kažem. Mi smo Pretresnom veću poslali *e-mail*, identifikovali smo i dodali odlomke iz iskaza gospodina Bajčetića, koji su osnova za unakrsno ispitivanje svedoka danas, i takođe, odlomak iskaza pukovnika Croslanda u kojem on komentariše osobe koje je video u uniformama na video traci, koja je puštena juče.

SUDIJA ORIE: Da.

ADVOKAT EMMERSON: Takođe, i komentare u vezi sa prevodom, pitanje koje se pokrenulo u odnosu na jednu jedinu rečenicu na kraju paragrafa 51. konsolidovane izjave svedoka. Kada je reč o video traci došlo je do rasprave između Pretresnog veća. Ne znam da li je Pretresno veće raspravljalo, ... ali to nije sugestija Odbrane da bilo koja osoba koja je primećena na tom video snimku, jeste oficir Vojske Jugoslavije.

SUDIJA ORIE: Za mene je to bilo glavno pitanje. Da shvatimo, sa stanovišta kredibiliteta i pouzdanosti svedoka, ono što svedok kaže, da li to možemo prihvatiti ili ne. Jer, na osnovu onoga što sam ja pročitao iz iskaza pukovnika Croslanda, on ne ukazuje ni u jednom pravcu, on ne kaže da li je to pripadnik policije ili snaga specijalne policije. On ni u jednom trenutku ne kaže da je to pripadnik Vojske Jugoslavije i zbog toga sam to pitanje pokrenuo juče, jer ponekad su menjane boje vozila.

ADVOKAT EMMERSON: Pretresno veće se seća opšteg iskaza kao dokaza u odnosu na *modus operandi* srpskih operacija. Drugim rečima, da je Vojska Jugoslavija vršila granatiranje i mi imamo dokaze o tome na video traci.



Fond za humanitarno pravo
dokumentovanje i pamćenje

SUDIJA ORIE: To je pitanje savršeno jasno. Nakon što sam to ponovo pročitao, ja nisam pročitao vaš e-mail, jer nisam imao pristup svom e-mailu.

ADVOKAT EMMERSON: Da, shvatam da je to teško uraditi tokom noći. Ali, mislim da bi trebalo sad da vam bude na raspolaganju. Svakako, gospodin Zahar može to da kopira, pa možemo to da vam damo u pisanom obliku.

SUDIJA ORIE: Da li ste spremni da nastavite sa unakrsnim ispitivanjem.

ADVOKAT EMMERSON: Jesam.

SUDIJA ORIE: Gospođu poslužiteljice, molim vas, uvedite svedoka u sudnicu. Dobro jutro, gospodine Zlatkoviću.

(svedok je pristupio Sudu)

svedok: Radovan Zlatković

SVEDOK ZLATKOVIĆ: Dobro jutro, časni Sude.

SUDIJA ORIE: Gospodine Zlatkoviću, želeo bih da vas podsetim da ste i dalje pod svečanom izjavom, koju ste dali na početku vašeg iskaza juče. Gospodine Emmerson će sada nastaviti sa unakrsnim ispitivanjem.

UNAKRSNO ISPITIVANJE: ADVOKAT EMMERSON - NASTAVAK

ADVOKAT EMMERSON: Hvala lepo. Nisam siguran da li svedok ima pred sobom svoju konsolidovanu izjavu svedoka. Pored braon i žutog registratora, trebalo bi da bude jedan veliki sivi ili crni fajl.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Gospodine Zlatkoviću, pogledajte paragrafe 60. i 61. vaše izjave. Molim vas da pročitate te paragrafe, u sebi, na trenutak.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Pročitao sam.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Ovde pominjete dve izjave, obe sa datumom 5. septembar, u kojima je zabeležen razgovor sa Bekijem Kalamashijem, jedna je potpisana, jedna nije potpisana. U paragrafu 61. vi komentarišete činjenicu da su imena ispitivača drugačija, i vi kažete da je to zato što su njega ponovo ispitivali drugi istražitelji, da bi proverili da li govori istinu. Zastaćemo ovde na trenutak. Možete li nam pomoći u vezi sa ovim. Da li sve vi, konkretno, sećate odluke da se sa njim ponovo obavi informativni razgovor, tog istog dana, dakle, dva puta, da se sa njim obavi informativni razgovor, 5?



SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Dve grupe ljudi su razgovarali. U stvari, samo je pridodat još jedan inspektor koji je razgovarao i proveravali su činjenicu da li je to istina ili nije. I zato jedna izjava nije potpisana, jedna je potpisana. Obe izjave se nalaze u dokumentu.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Možemo sada da nastavimo korak po korak. Vi se konkretno sećate tog događaja, te odluke da se sa njim obavi drugi razgovor, tog istog dana.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da, da.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da li ste vi učestvovali u donošenju te odluke, ili, da li ste vi doneli tu odluku, da se sa njim ponovo obavi razgovor, tog dana?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ne, mi smo zajednički dogovarali da treba da se obavi razgovor, možda će još nešto dodatnije da kaže, interesantnije za službu i zbog toga je izjava celovita, kao i prva.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da li je onda uzeta nova, druga izjava, od početka?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Jeste, izjava je nova uzeta, jedna je potpisana, jedna nije potpisana. I obe se nalaze u dokumentu. S tim, što mislim da je još jedan inspektor potpisao tu izjavu, da su trojica potpisala. Ne sećam se tačno, ali mislim da su trojica potpisala.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Pogledaćemo to za trenutak. Samo bih želeo da shvatim tačno vaš iskaz. Da li ste vi bili prisutni tokom prvog razgovora? Da li ste vi lično bili prisutni?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja sam vam rekao i juče, da sam ja povremeno navraćao, jer ja sam imao i druge poslove, ovaj, vršio sam i druge uviđaje dok su ljudi obavljali ove razgovore, a povremeno sam dolazio u tu kancelariju, slušao pomalo, i ako budem pozvan da treba da odem na uviđaj, ja sam dolazio na uviđaj. Kasnije sam ja sve te izjave sakupljao i na osnovu tih izjava, pisao krivične prijave, tj. dopune krivičnih prijava i dostavljao Okružnom javnom tužilaštvu u Peći/Pejë.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Gospodine Zlatkoviću, ne želim da ograničim vaš odgovor, ali vas molim da se usredsredite na moje pitanje i da odgovarate direktno i što je moguće kraće. Jer, onda ćemo brže to završiti. Odgovor koji ste upravo dali, da li mogu da shvatim da se vi sećate da ste vi ušli u prostoriju, barem jednom, tokom prvog od ta dva razgovora 5? . Da li je to vaš iskaz?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Hvala. A tokom drugog razgovora, 5. da li ste, takođe, ušli u prostoriju?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ulazio sam više puta.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Rekli ste, na stranici 8, red 4, da je druga izjava bila nova izjava, u celini nova. Da li je to tačno?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Tačno je, tačno je.



ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da bismo shvatili šta mislite pod tim. Dakle, to je novi razgovor, kreće se sa potpuno praznim papirom i uzima se ista priča, da bi se videlo da li su u te dve priče nalaze iste informacije. Da li je to tačno?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: I, ponovo, nema nikakve sumnje, druga izjava je nova priča, koju je zapisao drugi policajac, a koju je ispričala ista ta osoba, znači, iznova ispričana priča.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Jeste. Bilo je istih policajaca i još jedan pridodat. Ja mislim da se zove Ljubiša, ne mogu da se setim, to je bilo pre 9 godina, da je i on učestvovao u tome.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Dakle, jedan od policajaca koji je obavio prvi razgovor ostao je i vodio sada, iznova, drugi razgovor, ali je imao drugog partnera. Je li takva bila situacija?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da su bila trojica, da je bio Živorad Stanković i Vlahović Rade i Ljubiša Novković, bar tako mislim, sad ne mogu, bilo je odavno, dokumenata nemam ispred sebe i ne vidim ko je potpisao. Ali, mislim da je potpisao Živorad Stanković, Rade Vlahović i Ljubiša Novović.

SUDIJA ORIE: Gospodine Emmerson, mislim da ste vi pogrešno protumačili odgovor, prethodni odgovor svedoka u vašem poslednjem pitanju. Molim vas da budete precizni u tom pogledu.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da, shvatam, izvinjavam se.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da bi bilo savršeno jasno o čemu govorite u vašem iskazu, dva policajca su vodila prvi razgovor. Da li je to tačno?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: I da li su to bili Rade Vlahović i Ranko Marković?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Moguće da je Ranko Marković bio, moguće. Mislim, ja se ne sećam tačno. Radeta Vlahovića znam i Živorada Stankovića znam. E sad, da li je Ranko Marković ili, ovaj, Ljubiša Novović, to ne mogu da se setim više, to je 9 godina.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Shvatam. A, onda je počeo drugi razgovor. I kada je on počeo promenili su se ljudi koji su vodili razgovor. Možete li nam to objasniti, kako bi nam to bilo savršeno jasno. U čemu se sastojala ta promena?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Promena se sastojala u tome što smo hteli, ovi ljudi su hteli da vide, posle, mislim, da li istinu govori, pa je zbog toga ta druga izjava uzeta, da li on istinu govori. Mogli su da uzmu, po Zakonu o krivičnom postupku u Srbiji, u tadašnjoj Jugoslaviji, može dva-tri puta izjava da se uzme, da se vidi da li svedok govori istinu ili neistinu, tj. čovek koji je priveden trenutno u sud. To je tako po zakonu.



ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: A da bi se napravila ta poređenja, da bismo svi shvatili, kada je uzeta druga izjava, uzeta je potpuno iznova, da bi se videlo da li je sadržaj te druge izjave isti kao sadržaj one prve izjave, one izjave koja je uzeta ranije. Da li je to tačno? I onda ste vi uporedili te dve izjave?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Istina je bila takva, da je ona potpuno ista. Mislim, možda neka reč gore-dole, ali potpuno je ista bila.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Molim da sada pogledamo braon registrator, to su tabulatori 19. i 20. u kojima se nalaze te dve izjave. Izvinjavam se, 18. i 19. Gospodine Zlatkoviću, svi smo imali mogućnost da pogledamo ove izjave ranije. Ako biste samo preleteli prvu stranicu izjave, pod tabulatorom 18. i prvu stranicu izjave pod tabulatorom 19. To nisu dve različite priče, napravljene u svrhu poređenja, niti su kopije jednog teksta. Reč je o potpuno istom dokumentu, sa istim greškama u kucanju i to je, precizno, jedan te isti tekst.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da vam kažem, ja to znam da je bilo ovako, a ovo može i grafološkim putem da se utvrdi, da li je to isti tekst, ili nije. Izvolite, grafološkim putem neka se utvrdi, ja znam da su dve izjave kucane.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Nema potrebe da radimo grafološki test. Gospodine Zlatkoviću, ja tvrdim da vi lažete. Sasvim je očigledno da, po položaju reči na stranicama i tipografskim greškama, da ovaj dokument, stranica 1. prvog dokumenta i stranica 1. drugog dokumenta su stranice potpuno istog dokumenta, ili recimo, ako pogledate ispod donje rupe, da li vidite reč „Alija“, na dnu stranice. Gledate pogrešnu stranicu, pogledajte 1. stranicu, gospodine Zlatkoviću, donju rupu i da li vidite reč „Alija“, na kojoj je slovo „A“ pogrešno napisano, a pogledajte istu tu reč na drugoj izjavi. Da li vidite to?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Možda mašina nije dobro kucala, a ja se izvinjavam, časni Sude, mislim da branilac ne može svedoku da kaže da laže. Može da kaže da ne govori istinu ili tako, a ne da me vređa ovako...

SUDIJA ORIE: Gospodine Zlatkoviću, vama nije poznata praksa u anglo-saksonskom pravu gde se tokom unakrsnog ispitivanja koriste teže reči, na koje vi niste navikli, na koje nisam ni ja navikao u svom pravnom sistemu, ali reći svedoku da nešto, po mišljenju branioca nije istina, branilac ima puno pravo to da kaže. On ima pravo da vam kaže da li ste u pravu ili, pak, grešite. To je jedna od karakteristika tog pravnog sistema i to ne znači da on vas vređa, već na taj način želi da Odbrana insistira kada stekne utisak da nije čula u potpunosti istiniti odgovor. Hteo sam samo ovo da vam objasnim, da znate da se radi o jednoj karakteristici pravnog sistema na koji vi niste navikli, pa vam je to zbog toga iznenađujuće. Izvolite, možete da nastavite.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Gospodine Zlatkoviću, molim vas da pogledate drugu stranicu izjave koja se nalazi u tabulatoru 18. Pogledajte drugi red, dakle, druga stranica, drugi red, da li vidite reč „familiju“. Da li to vidite? U drugom redu, na drugoj stranici, piše „familiju“. Vidite tu reč, da. Želeo bih da slovo „f“ uporedite u dve izjave i videćete da je identično.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Jeste, identično je.



ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Hvala. Molim da pogledate treći pasus, na drugoj stranici, koji počinje rečima „od grupe“. U drugom redu tog pasusa da li vidite ime Kalamashi? Dakle, druga stranica, ne treća stranica, druga. Dakle, druga stranica, treći pasus, drugi red. Da li vidite gde piše Kalamashi?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ismet Kalamashi.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Ne, iznad toga. Vidite ime, da li vidite kako je pogrešno otkucano poslednje slovo? Da li vidite kako je poslednje slovo imena Alji pogrešno otkucano?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Vidim.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Molim da to uporedite sa istom stranicom izjave koja se nalazi u tabulatoru 19.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Vidim. I sigurno da je u pitanju neispravna mašina. Evo, ja vam to tvrdim da je to tako. Jer, nema potrebe da ovamo potpisuju drugi ljudi, a ovu izjavu da potpisuju drugi ljudi. To nije bilo potrebe. Nema nikakve potrebe. Sigurno da je bila neispravna mašina.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: U redu. Nastavićemo, onda. Molim da pogledate, na polovini druge stranice vidite da ima prekida u tekstu i odmah nakon toga, počinje pasus sa rečju „poznato“. Da li vidite gde to piše?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Kaže: „znam da je moj stric.“

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da, upravo to. Dakle, to je taj pasus. Pogledajte sad drugi red u tom pasusu, reč „Kodralija“, da li vidite koja je greška napravljena pri kucanju reči „Kodralija“?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da li biste to, molim vas, mogli da poredite sa drugom izjavom?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da, vidi se.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Pogledajte malo dalje, molim vas. Da li vidite u ovom pasusu koji počinje rečju „poznato“ da dalje, 13-14 redova ispod, ima još jedan pasus koji počinje sa rečju „poznato“?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: To je u blizini Volujaka/ Volljak.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da, upravo to.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Policajac po prezimenu Remištar iz Kline/Klina, a u hvatanju istog učestvovali su članovi OVK.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da, da. Hvala. Da li vidite gde piše ime Remištar, u tom pasusu? To je u pasusu koji ste nam upravo pročitali, gospodine Zlatkoviću. Da li vidite gde piše ime Remištar?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da.



ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Neposredno ispod tog imena, ima jedna reč koja je pogrešno otkucana. Možete li nam reći koja je to reč?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Članovi.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Molim da tu reč potražite i u izjavi u 19. tabulatoru, gde je upravo ista greška napravljena.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Članovi, tačno.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: I slažete se, da se i tu napravila ista greška, kao u prethodnom slučaju?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Jeste.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Gospodine Zlatkoviću, ukoliko je ono što ste vi rekli Sudu, pod zakletvom tačno, to bi onda značilo, ne samo da je Bekim Kalamashi upotrebio iste reči, istim redosledom, već i da osoba koja je otkucala te reči, je otkucala te reči na isti način na obe ove prve stranice, a tako uopšte nije bilo, gospodine Zlatkoviću, zar ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja vam kažem da nije imalo potrebe da jednu izjavu potpiše Markovići Ranko, koji je uzeo, a drugu izjavu da potpiše ...

SUDIJA ORIE: Gospodine Zlatkoviću, da li je postojao razlog da se to uradi, to je sad drugo pitanje. Gospodin Emmerson skreće vašu pažnju na činjenicu da, osim što su formulacije apsolutno istovetne, greške u kucanju su apsolutno iste. Sad, da li je za to postojao razlog ili ne, to je nešto drugo. Ali, gospodin Emmerson najpre želi da utvrdi da li je vaš iskaz da je ova izjava nanovo uzeta, ili, pak, da li se radi samo o kopiji prethodno uzete izjave? Gospodine Emmerson želi da utvrdi šta je od te dve mogućnosti istina.

SVEDOK ZLATKOVIĆ: Ja kažem, mi smo dogovorili da se ponovo uzme izjava. E sada, ovaj koji je kucao te izjave, da li je on grešio namerno, ili je, možda, i mene prevario i rekao uzeli smo ponovo izjavu. Ja to ne mogu da tvrdim. Da vam kažem, ja sam ulazio i izlazio, imao sam druge poslove. A, evo izjave tu, tu se vidi ja kažem, nek se utvrdi grafološkim veštačenjem, i molim lepo. Najbolje je to po nas da dokažemo. Jer, ja ne mogu da tvrdim sad. Meni su rekli, uzeta je. Ja sam prikupio ovaj materijal. Na osnovu toga podnosio sam prijave. Sada je na Odbrani nek to, da li će da se prihvati ili neće to kao izjava ili ne, ja to ne znam.

SUDIJA ORIE: Vi ste ranije rekli da je izjava uzeta iznova, a sada nam kažete da li je ona iznova uzeta ili ne, vi to ne znate, vama su tako rekli. Gospodin Emmerson iznosi da se, makar na prvi pogled, čini da se radi o jednoj te istoj izjavi, te stoga bi gospodin Emmerson bio iznenađen da iskusan policajac nije primetio sličnost između ove dve izjave.

SVEDOK ZLATKOVIĆ: Da vam kažem, ja sam dogovorio sa njima, a, mislim, ja sam video da je to isto, da sve čovek kaže, sad nisam gledao te gramatičke greške ili greške u kucanju koje su bile, greške u kucanju, to je sasvim normalno, tamo piše Bekim Kalamashi, Bekim Kalamashi, ja nisam to gledao, da vam kažem, ja sam skupljao taj materijal i pisao prijave, ništa drugo.



Moguće je, moguće je da je napravljeno nešto. Ja ne mogu da tvrdim da nije, ali dogovoreno je bilo da se uzme, i oni su razgovarali. Ja sam ulazio kad su razgovarali sa čovekom.

SUDIJA ORIE: Dakle, vi se slažete da je izjava koja je zabeležena na papiru nije izjava iznova uzeta, već je reč o istoj izjavi, kao i o prethodnoj.

SVEDOK ZLATKOVIĆ: Sada kada gledam ova slova, čini mi se da je ista izjava, čini mi se da je ista izjava. Ali se razgovaralo dva puta sa njim i razni ljudi su razgovarali, što su i potpisali razni ljudi, što su i potpisali, to se vidi.

SUDIJA ORIE: Još jedno pitanje. Ranije ste rekli da je, možda, usled osobe koja je prekucavala došlo do problema. Da li i dalje smatrate da je to objašnjenje?

SVEDOK ZLATKOVIĆ: Po meni najverovatnije, da je to otprilike. Jer, te mašine su bile stare mašine, izlupane, šta ja znam, pa da su pravljene te greške tako. Jer, vidi se da je svako slovo, da je više puta udarano, da je pravljena greška, da...

SUDIJE ORIE: Nije li tačno, da, ukoliko mašina ne funkcioniše najbolje, da se greške sistematski ponavljaju?

SVEDOK ZLATKOVIĆ: Pa to znaju ovi koji rade sa mašinama, da vam kažem, ja znam da istina se ponavlja, ako je slovo t, na primer, ono ide gore ili dole, h isto tako, i to. Ovo su sami ljudi kucali, mislim, oni nisu vešti u kucanju, to nije daktilograf kucao, pa da mi, nego to su sami ljudi kucali, oni su priučeni uglavnom bili i tako.

SUDIJA ORIE: U nekom trenutku, ukoliko imamo u reči „članovi“ grešku u kucanju, a na jednom drugom mestu ta ista reč je otkucana bez ikakve greške, da li se onda, još uvek, radi o problemu sa pisačom mašinom ili mora da se radilo o ljudskom propustu, odnosno o tome da je čovek jednostavno pri kucanju napravio grešku?

SVEDOK ZLATKOVIĆ: Moguće da se radi o ljudskom propustu. Jer, da vam kažem, tih dana su ljudi bili umorni, radni su non-stop, 24 časa, imalo je tu dosta ljudi koji su privedeni, sa njima se razgovaralo, i tako dalje. Možda je to i noću kucano, možda.

SUDIJA ORIE: Da li biste u takvim okolnostima očekivali da ljudi prave iste greške na istom mestu?

SVEDOK ZLATKOVIĆ: Ne bi trebalo.

SUDIJA ORIE: Gospodine Emerson, možete da nastavite. Želeo bih da vam skrenem pažnju na sledeće. Kako bi izjave bile istovetne, sve ključne karakteristike treba da budu istovetne, ali isto tako, ne bi trebalo da bude razlika. Pogledajte prvu i treću stranicu, videćete da ima i drugih stvari o kojima biste mogli da govorite.



ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da, svakako. Osvrnuću se i na to sada. No, pre nego što nastavim, želeo bih nešto da vas upitam. Vi ste nam rekli, da ste vi lično ulazili u sobu tokom drugog razgovora. Dakle, više puta ste ušli u tu sobu, da li je to tačno?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Jeste.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Nešto ranije, rekli ste, da je tokom drugog razgovora, uzeta iznova izjava. Da li onda možemo da pretpostavimo da ste vi videli kako se uzima ta druga izjava, tokom drugog razgovora, dakle, da ste to vlastitim očima videli, kako iznova uzimaju drugu izjavu?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja sam video dok su uzimali u rukopisu izjavu, u rukopisu, a razgovarali sa čovekom i uzimali izjavu, a kasnije se to kucalo i meni je dostavljeno, kasnije, u mojoj kancelariji, otkucana stvar. A u rukopisu, dok se obavlja taj informativni razgovor sa izvršiocem ili svedokom, prvo se u rukopisu uzima, to je praksa kod nas, a onda se, ovaj, prepisuje, i onda se čita ta izjava čoveku koji je dao, ovaj, ako ne zna srpski, na albanskom, ako zna srpski, onda na srpskom, i tako, i on potpisuje i priznaje za svoju.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Stanite samo trenutak. Dakle, vi ste jasno rekli, tokom drugog navrata, kada ste ulazili u sobu, izjava je rukom beležena.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Razgovor je vođen i zapisivano ono što kaže, to se beleži, a onda se prekucava.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: U redu, hvala. Ukoliko je otkucana verzija tih beleški izjava koju imamo u 19. tabulatoru, a ostavimo sada po strani pitanje pisaće mašine i tipografskih greški, onda bi trebalo, ukoliko je ono što vi kažete istina, da je gospodin Kalamashi upotrebio apsolutno iste reči, istim redosledom, na prve dve stranice izjave, tokom oba razgovora, ako je tačno ono što vi kažete.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: On je pametan dečko i sigurno zna, jednu priču kada se ispriča, sigurno se priča isto. Ne može, mislim,

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: I to istim rečima, istim redosledom.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja vam kažem, on je vrlo inteligentan i pametan dečko. Čovek kako, zna kako treba da se priča, mislim, situaciju poznaje, onda on to i izlaže onako kako treba. E sad, da li je istim baš redom rekao, šta je rekao, to...

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Gospodine Zlatkoviću, da vam iznesem nešto sasvim jasno. Ovo nisu reči Bekima Kalamashija. Ova izjava, i to obe, predstavljaju deo zavere koju ste vi po svom dogovoru, dakle, vi i ovi drugi policajci, čija se imena nalaze pri dnu izjave, dakle, osmislili, vi ste izmislili tu izjavu, a onda je gospodin Kalamashi pretučen i nateran da je potpiše.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: A otkud smo mi poznavali ljude koje je on navodi. Ja nisam poznao, ja nisam sa tog terena, niti znam imena ljudi, nemam pojma o tome. Znači, on ih naveo. Ja ih nisam naveo, ja nisam znao ni Brahim Aljaha, ni Ljaha Zenelija, ni Halja ovo, ja nema pojma. To je on ispričao koji su ljudi, ja nisam mogao to da izmislim, odakle meni to.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Gospodine Zlatkoviću, prva izjava je nacrt, radna verzija onoga što mu je predočeno, dakle, reči su mu predočavane, stavljene u usta. A druga



izjava, što se tiče prve dve stranice je identična, a onda se menja na trećoj stranici, kako bi se poboljšao, ovaj lažan iskaz koji ste vi njemu u usta stavljali.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: To vi tako mislite, branioče. Ali, ja mislim, da ja nisam mogao imena ovih ljudi, tu ima sijaset imena, koji su, ovaj, poređani ovde i ja te ljude uopšte ne poznajem, uopšte ih ne poznajem, niti sam ih video ikad u životu. Meni je to on rekao, u stvari, mojim kolegama je on to rekao, moje kolege su prezentovale meni, ja sam napisao krivične prijave.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Gospodine Zlatkoviću, vi ste pogledali dve ranije izjave koje je dao gospodin Kalamashi, zar ne? Kada ste pripremali izjavu, vi ste se na njih pozvali u paragrafu 57. vaše izjave, kao i u paragrafu 58. Vi ste se pozvali na izjave koje je, navodno, Bekim Kalamashi dao 3. i 4. septembra. Da li to vidite? Ne, u vašoj vlastitoj izjavi vi ste se pozvali na dve druge izjave gospodina Kalamashija.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Na koje dve druge, na ove dve. To su ove dve izjave.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Pogledajte vlastitu izjavu, vašu izjavu gospodine Zlatkoviću, paragraf 57. i 58. Vi tu govorite o još dve druge izjave koje je, navodno, dao gospodin Kalamashi. Da li to vidite? Da li vidite, gospodine Zlatkoviću, da se u vašoj izjavi pominju te dve izjave od 3. i 4. ?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: To su ove dve izjave, na njih sam mislio.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Je li? Pogledajte vašu izjavu, pasuse 57, dakle, vašu vlastitu izjavu, pasuse 57. i 58. Vi tu pominjete izjavu koja je data 3. i zatim izjavu koja je data 4. septembra. Da li to vidite?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Vidim.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Mi imamo te izjave, u braon registratoru, to su 16. i 17. tabulator. Ne tražim od vas sada da ih pogledate, jer smo ih već ranije gledali. No, ako vam ja kažem da je sadržaj te dve izjave, u suštini, isti kao i sadržaj prve dve stranice izjave od 5, da li biste onda mogli da nam objasnite, kako to?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Nisam vas razumeo.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Sadržaj dve izjave koje su uzete 3. i 4, su takođe navedene, istovetan je sadržaju izjave od 5.

TUŽILAC DUTERTRE: Želeo bih da se svedoku omogući da pogleda te dve izjave.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: To je u 16. i 17. tabulatoru, u braon registratoru. Vi ste već, ranije, videli te izjave.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ova, kao dopuna izjave što je, tu se navodi o hvatanju ovog policajca, kod Volujaka/ Volljak, Remeštara ...

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: I najverovatnije da se setio kasnije, i to je rekao.



ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: U redu. Kako bi bilo savršeno jasno, gospodine Zlatkoviću, vi ste bili prisutni tokom svakog od ovih razgovora koji je vođen, zar ne? Uključujući i ova prva dva. Dakle, povremeno ste bili prisutni.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da, povremeno sam bio prisutan, ali se razgovaralo na albanskom, ja albanski ne znam ni jednu reč, tako da, meni je posle, kada je ovo doneto, ja sam čitao na srpskom.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Hvala. Želeo bih da sada pogledamo, šta vi kažete u vašoj izjavi, a u vezi sa ovim razgovorima i onim što se nakon toga desilo. Molim da pogledate pasus 65. vaše izjave. Tu navodite datume, kao moguće datume, kada ste vi otišli do područja Radonjičkog/Radoniq jezera. Da li svedok ima, aha, to je na ekranu. Da li vidite pasus 65. vaše izjave, gospodine Zlatkoviću?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Tu kažete da je to moglo da bude 5, 6, 7. ili 9. septembra. Molim da nam to objasnite. Ljudi su uhapšeni 3. septembra i vi ste znali da se sa njima obavlja razgovor, kako nam kažete. Da je obavljen razgovor 3, 4. i 5. Kada ste dali ovu izjavu, zašto ste mislili da je poseta kanalu bila, možda već 5?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Pa to je bilo, dugo je vreme prošlo, ja nisam znao tačno, mislim, koji datum. Znam da je to bilo negde u septembru mesecu, početkom septembra, tako sam i rekao, od 5. negde pa na dalje, da je to išlo. A oni su 3. uhvaćeni i dovedeni, i sa njima je razgovarano.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Kako bi ovo bilo jasno, vi ne pominjete 8. kao mogućnost, među ovim datumima koje navodite, kažete, 5, 6, 7. ili 9. Zašto ste izostavili 8. kao mogućnost?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Možda je neki propust napravljen, da vam kažem, možda u kucanju, možda u mom razmišljanju, ja to ne mogu da objasnim sada.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: U redu. Ali, recite nam, danas, da li je moguće da ste bili kod kanala, već 5.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ne, ne.

SUDIJA ORIE: Gospodine Dutertre.

TUŽILAC DUTERTRE: Želeo bih samo da kažem da je svedok odgovorio. Moj prigovor je da je bespredmetno.

SUDIJA ORIE: Izvolite gospodine Emmerson.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Ako pogledamo paragraf 68. vaše izjave, vi tamo kažete da se početkom septembra vodila operacija, operacija odlaska do kanala. Tu opisujete događaje koji su se odvijali između 4. i 8. septembra. Pročitaću celi taj pasus. „Operacija početkom septembra 1998. koju sam ranije spomenuo, je sprovedena u periodu od 4. do 8. septembra. To područje je bilo puno terorista. Operacija je prvobitno trebalo da bude



sprovedena da bi se probio MUP do Radonjičkog/Radoniq jezera. “ Da budemo sada jasni. Koja se to operacija odvijala u periodu od 4. i 8. septembra?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: To je operacija koju su izvele policijske snage, sa SAJ-em i to što sam ja video, ja sam naveo, jedan tenk je korišćen dok sam ja bio prisutan, dok smo dolazili do Radonjičkog/Radoniq jezera. A, ja sam dolazio od Prilepa/Prelep, preko Rznića/Irzniaq, do Radonjičkog /Radoniq jezera.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Kasnije ćemo se pozabaviti vašim odlaskom do jezera. Samo hoću da razjasnimo, za zapisnik, da li vi tvrdite da je od 4. pa do 8. septembra bila u toku jedna operacija srpske policije i SAJ-a da se očisti područje do kanala, uključujući i kanal? Da li je to ono što nam sada kažete?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Hvala. Pomenuli ste i putanju kojom ste se vi kretali, da biste stigli do kanala. Mislim da to možemo naći u vašoj izjavi svedoka i to u paragrafu 70, da ste išli kroz Prilep/Prelep i Rznić/Irzniaq. Da li ste tada bili sa Bekimom Kalamashijem ili sa Zenellom Alijom, kada ste prvi put išli do kanala?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Bekim Kalamashi je došao do kanala. Ja ne znam ko ga je doveo, tačno, ne mogu da se setim, možda je bio i sa mnom. Ja sam bio u kolima sa tehničarima, ovi koji snimaju. Ne verujem da je baš bio sa mnom u kolima, a Zenelja Aliju su doveli neki drugi. Jer, on je trebalo da pokaže neke žrtve koje su bile streljane i zakopane kod Dašinovca/ Dashinovec.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da li biste mogli samo da ponovite mesto koje ste malopre pomenuli, jer ga prevodioci nisu čuli?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Zenelj Alija, Zenelja Aliju odveli su drugi operativci do Dašinovca/ Dashinovec, da pokaže neka mesta, tamo, gde su bili zakopani neki civili.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Razumem. Samo da vidim da li sam jasno shvatio. Ja vas pitam u vezi sa prvim danom kada ste otišli do kanala. To što ste nam spomenuli sa Zenelj Alijom, da li je to bilo kod kanala ili nije?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ne, ne. To je bilo udaljeno od kanala, Dašinovac/ Dashinovec je udaljen od kanala, to je na putu, ovaj, Ratiš/Ratishi - Jablanica/Jabllanicë.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da budemo potpuno jasni. Da li je Zenelj Alija bio odveden do kanala, tog prvoga dana? Da ili ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ne sećam se. Jedino se sećam tamo kod Dašinovca/ Dashinovec da sam ga video.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Ali se sećate da ste Bekima Kalamashija videli kod kanala, je li tako?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Bekim Kalamashi nam je pokazao kanal.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Razumem. Ako pogledamo sada paragrafe 79. do 80. vaše izjave, u paragrafu 80. vi kažete da su informacije dobijene od Kalamashija i Zenelj Alije



zabeležene na video traci. Na snimku se vidi kako pokazuju određena mesta gde su se nalazila tela. Da li vidite to?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Nije mi prisutno na ekranu, ne vidim to.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Pojaviće se.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Imamo kanal, ali...

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Možda bi bilo brže kada bi svedok imao papirnati primerak svoje izjave na raspolaganju. Ispitujem ga o paragrafima 79. i 80. Dakle, sledeća stranica. Dakle, u paragrafu 80, gospodine Zlatkoviću vi kažete, da postoji video snimak na kojoj se vidi kako gospodin Kalamashi i gospodin Alija pokazuju mesta gde su se nalazila tela. Da vas sada pitam. Da li ste vi videli te snimke na kojima se Zenelj Alija ili Bekim Kalamashi nalaze na kanalu?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Zenelj Aliju sam video kod Dašinovca/ Dashinovc gde pokazuje mesto.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da, da. To sam razumeo. Mi smo to, takođe, videli, taj snimak. Ono što ja vas sada pitam; da li ste videli snimak bilo Bekima Kalamashija, bilo Zenelj Aliju na kanalu?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Na kanalu nisam video.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da se sada pozabavimo samo gospodinom Kalamashijem. Zbog čega ste u paragrafu 80. svoje izjave svedoka rekli da postoji video snimak koji pokazuje kako njih dvojica pokazuju konkretno mesto gde su pronađena tela? Šta vas je na to navelo, ako vi niste videli video snimak gospodina Kalamashija na kanalu?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja sam video snimak Zenelja Alija, a sigurno je snimljen i Bekim Kalamashi, ovaj, a snimak nisam video nigde. Ali, Bekim Kalamashi je došao do kanala i pokazao gde je došlo do tog stratišta.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Ali, to niste videli snimljeno na video snimku koji je vama pokazan, gospodine Zlatkoviću, je li tako?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Meni nije taj snimak pokazan, ali sigurno postoji.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Samo da bi sve bilo jasno. Čovek bi očekivao da je to jedan od najvažnijih snimaka, jer je razlog što su ti ljudi, uopšte, tamo odvedeni, bio da bi svetu pokazalo da su vas upravo oni tamo odveli, zar ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Nisam vas razumeo, ponovite.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Gospodine Zlatkoviću, razlog za odvođenje gospodina Kalamashija do kanala, je bio taj, da biste vi mogli pokazati celom svetu da vam je upravo on pokazao gde su tela, zar ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ne da pokažemo celome svetu, nego da on pokaže nama, da bi pronašli te ljude, jer su ih, rodbina ih je dugo tražila.



ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da budemo realistični. Pa i vi ste sami, gospodine Zlatkoviću, znali gde je kanal, zar ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Mi smo znali, ali nismo bili sigurni, Jer, smatrali smo da nas može namestiti, da postavi, da neko dojaviti teroristima i da nas pobiju.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Juče ste nam rekli, da je u selu Rznić/Irznik bio srpski kontrolni punkt sa naoružanim ljudstvom i to od 12. avgusta, pa sve do vašeg odlaska tamo, u septembru, a policijska stanica u Rzniću/Irzniku je odmah uz kanal, zar ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Pa, nije baš uz kanal, ima prilično dosta. Da vam kažem, može, ako hoće neko da vas ubije, može na pet koraka od policijske stanice, da vas sačeka i ubije.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Put kojim ste vi išli, dakle, preko Prilepa/Prelep i Rznića/Irznik, vi ste videli jedan deo video snimka, i u izjavi svedoka, mislim da ste rekli da je, po vašem mišljenju, odlazak do kanala, bio 8. Je li to tačno?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja mislim da jeste.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Dok ste se vozili kroz Prilep/Prelepi Rznić/Irznik, da li ste primetili prisustvo snaga Vojske Jugoslavije tamo?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Samo ovaj tenk.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Gde se taj tenk, koji ste primetili, nalazio?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Dok sam ja bio kod kanala, on je došao iz pravca Rznića/Irznik i prošao kroz onih višanja, tamo, i otišao prema Ratišu/Ratishi, odnosno, ne znam gde.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Gospodine Zlatkoviću, mi smo čuli iskaz britanskog vojnog atašea u Beogradu koji je istog tog dana putovao istom tom putanjom kojom ste i vi putovali kroz Prilep/Prelep i Rznić/Irznik. Ono što je on video, bile su kombinovane snage, koje su uključivale Vojsku Jugoslavije, MUP, PJP i SAJ, otprilike 300 pripadnika u tom području, kako spaljuju stogove sena, imovinu, pljačkaju kuće i nasumice pucaju u imovinu ljudi, a da vatra na to nije bila uzvraćena. Da li ste vi bilo šta od toga videli, gospodine Zlatkoviću?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja to nisam video, nisam video to. A sigurno da je borba bila. Jer, mi smo došli, ovaj, prvo, snage su prošle, pa smo onda mi došli. Jer, nismo mi išli u borbu, da vam kažem. A to možda je bilo, ja ne mogu da kažem. Ali, sigurno, u ratu se koristi sva tehnika. Pa, sad, bože moj.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Šta ste videli prolazeći kroz Prilep/Prelep? Molim vas, opišite nam.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Šta sam video? Da vam kažem, bilo je srušenih kuća, mislim, polusrušenih kuća. Ali, to se odvijalo već nekoliko meseci pre toga, te borbe su se odvijale. Tako da ja ne mogu da kažem ko ih je srušio, jer ja u tome nisam učestvovao. Moj zadatak je jedini bio da vršim te uviđaje i ništa drugo. A ko je palio, ko je ubijao, sigurno je na obe strane bilo. Jer, kad je rat, onda sa obe strane ima i žrtava i štete.



ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da li ste videli zapaljene kuće ili imovinu na prolasku kroz Prilep/Prelep i Rznić/Irzniciq?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Pa, to je mogao svako da zapazi, gospodine branioče. To je mogao svako da zapazi. Tu su prolazili i novinari i diplomatska misija je to videla, ja ne mogu da kažem da to nije. To jeste.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Upravo tako. Da li ste videli kombinovane snage Vojske Jugoslavije i MUP-a u brojnosti od, otprilike, 300 pripadnika?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Bilo je raznih, mislim, u to vreme uniformi. Dobili su neke nove uniforme, ovaj, one šarene, ovi pripadnici PJP, sad Vojsku, ja vam kažem, od Vojske, jedino jedan tenk sam video, ali mogu vam reći da je bilo napada od strane terorističkih grupa i na Dečane/Dečan, pa je i tada spaljeno, neka sela pored Dečana/Dečan su spaljena tada. Jer, u samom Dečanu/Dečan je teško ranjen policajac koji je sedeo na punktu. Jedan napad je takav izvršen, od strane terorističkih grupa.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Kada ste stigli do kanala, gospodine Zlatkoviću, to nam kažete u svojoj izjavi u paragrafu 51, područje oko jezera i, možda, još nekoliko kilometara, su po vama, obezbeđivali uniformisani policajci, 24 sata dnevno, od prve posete, nadalje. Da li je to tačno?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Jeste.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Ako uzmemo samo područje gde prestaje betonski deo kanala, da li kažete, da je MUP nad tim područjem od nekoliko kilometara imao kontrolu?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Za vreme ove terorističke akcije, ove akcije koja je izvedena, antiteroristička? Oni su obezbeđivali taj deo, obezbeđivali su taj deo, jer je trebalo da su pronađu leševi do Radonjičkog /Radoniq jezera, policija je obezbeđivala taj deo, od samog početka kanala, do Radonjičkog /Radoniq jezera.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da li je to uključivalo i područje *Ekonomije*?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Jeste.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Dakle, to je bilo pod srpskom kontrolom od 8. septembra na dalje?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Jeste.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da li ste videli druge međunarodne predstavnike?

SUDIJA ORIE: Gospodine Emmerson, svedok se juče, poslužio se drugim rečima, mislim da je nazvao „*pirema*“ ili tako nekako, pa sada hoću da potvrdite da li je *Ekonomija* i ovo drugo, da li je to isto mesto.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Ta farma o kojoj ste govorili, kada sam ja rekao *Ekonomija*, da li ste mislili na ono mesto gde je pronađeno jedno telo dok ste vi bili na licu mesta?



SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da, to je Poljoprivredna zadruga koja se zove *Perparimi*, na albanskom se zove *Perparimi*, inače, na srpskom to je *Bratstvo*.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Ali, to je ta *Ekonomija* na kojoj je pronađeno telo dok ste vi bili na licu mesta, je li tako?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Jeste, ispred *Ekonomije*, baš ispred farme, zgrada farme gde je.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Jedan aspekt vašeg iskaza vezan je za tu operaciju pretraživanja, pa bih želeo time da se pozabavimo. Molim vas pogledajte paragraf 91. vaše izjave svedoka.

SUDIJA ORIE: Pre toga, gospodine Emmerson, hteo bih da budem siguran, *Perparimi* je pomenuto pod 175. Gospodine Zlatkoviću, ako se kaže *Ekonomija* da li za vas to znači ta *Perparimi*?

SVEDOK ZLATKOVIĆ: *Perparimi* to je zadruga koja je držala *Ekonomiju*, a to je širok prostor, širok jedan prostor gde su zasađeni višnje, lešnjaci i drugo voće, ovaj, na tom području. To je veliki prostor. A sama zadruga imala je i svoje štale, i to se zvalo *Perparimi*. *Perparimi* je zadruga, a ove štale *Ekonomija* i ovo.

SUDIJA ORIE: A ta *Ekonomija* je, zapravo, deo svega toga. Da li sam dobro razumeo?

SVEDOK ZLATKOVIĆ: Da, da.

SUDIJA ORIE: Možete nastaviti, gospodine Emmerson.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Pogledajte paragrafe 90, 91. u ovom dokumentu pred vama, gospodine Zlatkoviću. Gospodine Zlatkoviću, da li biste, molim vas, pronašli paragrafe 90. i 91. u papirnoj verziji izjave svedoka, koju imate pred sobom. Ranije, u svojoj izjavi, ste opisali...

SUDIJA ORIE: Sada je već i na ekranu.

ADVOKAT EMMERSON: Hvala.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Dakle, vi u svojoj izjavi opisujete da ste stigli, po vašem mišljenju 8, da ste sledećeg dana razgovarali sa istražnim sudijom, a to je bilo 9, a onda u paragrafu 90. počinjete da pričate o događajima od sledećeg dana, dakle od 10. Kažete i ovo: „Sutradan sam ponovo došao u područje kanala. Mislim da je bio 10. septembar, ali nisam siguran. Kiša je manje padala, ali je nivo vode u kanalu porastao zbog vode koja je nadolazila od *Streočkih* planina. Pokušali da lociramo još tela. Pronašli smo tela u šumi, sa desne strane, iznad kanala, prema Radonjićkom /Radonij jezera i u kanjonu. I jedno telo na plantaži. Takođe smo našli nekoliko tela u Dašinovcu/ Dashinovec. “ Zatim u paragrafu 92. imate skicu, u 93. kažete: „Mislim, ne sećam se tačno, da smo istog dana našli još nekoliko tela u Dašinovcu/ Dashinovec. “



Hteo bih da ovo razjasnim. U paragrafu 91. pominjete da ste pronašli tela u šumi iznad kanala, sa desne strane, prema Radonjićkom /Radoniq jezeru, kao i kanjonu i jedno telo na plantaži. Na osnovu vaše izjave, gospodine Zlatkoviću, reklo bi se da su tela pronađena 10. Da li je to bilo tako?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Pa, ja se u ovom slučaju, mislim, nisam setio tačno datuma kad je bilo, ali znam da 10. je došao istražni sudija i 10. smo mi vršili uviđaj. I onda smo krenuli prvo od, ispred ove *Ekonomije*, tj. zadruge *Perparimi*, tj. ispred štala i to telo koje smo našli u kanalu za fekalije, ako treba da objasnim kako je bilo telo. Ovaj, telo je bilo, glava je bila prema zapadu okrenuta, sa podignutom jaknom i podignutim rukama, ovako, iza, jakna je negde do glave je bila, malo je bilo isprljano od fekalija.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Izvinite što vas prekidam, nije neophodno da trošimo vreme sada na pojedinosti vezano za tela koja su pronađena u kanalu. Sada vas pitam za ona tela o kojima govorite u istoj rečenici u izjavi, za koja kažete da su pronađena u šumi, iznad kanala sa desne strane, prema Radonjićkom /Radoniq jezeru. Složićete se, da, prema izjavi barem, izgleda da su ta tela pronađena istog dana kao i tela koja su pronađena na *Ekonomiji*.

SUDIJA ORIE: Gospodin Dutertre.

TUŽILAC DUTERTRE: Da. Svedok je rekao da se on ne seća tačnih dana kada se šta događalo. Govorim sada o redu 9, strana 33.

ADVOKAT EMMERSON: Ja sam zahvalan gospodinu Dutertreu što pokušava da pomogne svedoku, ali ja upravo pokušavam da unakrsno ispitam i saznam o istini njegovog iskaza.

SUDIJA ORIE: Da. Ali, istovremeno, gospodine Emmerson, ako svedok u svojoj izjavi, a i u unakrsnom ispitivanju, kaže da nije siguran u vezi sa datumima, onda nema koristi da pokušavate, osim ako mu ne možete dati bolje informacije. Osim toga, neće biti od preterane pomoći Pretresnom veću ako se budete do u beskraj bavili datumima. To bi moglo dovesti do zbrke.

ADVOKAT EMMERSON: U redu. U tom slučaju pogledaćemo jedan kasniji deo njegove izjave, koji se bavi istim tim.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Molim vas, gospodine, da pogledate paragraf 112. vaše izjave. Takođe bih vas zamolio da istovremeno imate i otvoren tabulator, 36. u onom braon registratoru. Reč je o aneksu 24. vaše izjave svedoka, reč je o fotografiji iz vazduha, na kojoj ste vi uneli neke brojeve. Ono što mene zanima je redosled. Dakle, samo da vas podsetim, kada pogledate u svojoj izjavi pasus 105. videćete da tamo govorite o toj karti. Tamo stoji da ste pogledali fotografiju snimljenu iz vazduha i da ste na njoj brojevima označili, od 1 do 8, područja koja se odnose na lokacije na kojima se sećate da ste videli tela različitih dana za vreme istrage na području Radonjićkog /Radoniq jezera. Da li to vidite?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da.



ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: U paragrafu 106. kažete da ste prvog dana videli dva tela u vodi i da ste to obeležili brojem 1, kako biste pokazali gde ste videli ta dva tela. Kažete da ste istog dana videli više tela duž zida kanala, na zemlji i da ste to obeležili brojem 2. To, takođe, vidimo na karti. Kažete da su kasnije tela iskopana u tom području, i da ste to obeležili brojem 3. U paragrafu 107. kažete da ste drugog dana, pretpostavljamo da je to onda bio 9. da ste videli ista tela kao i prvog dana na lokacijama obeleženim brojevima 1 i 2, kao i jedno telo pored automobila, na kraju vodopada, što ste obeležili brojem 4. To se takođe vidi na karti. Kažete da je bilo i drugih tela koja ste videli u kanjonu, koje ste obeležili brojevima 6 i 7. Hteo bih da to razjasnimo. Malo ih je teže videti na karti, ali vi ste takođe uneli i broj 5, odmah pored ovog pošumljenog područja, sa desne strane kanala, ovako kako gledamo. Da li vidite broj 5?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Vidim.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da se zaustavimo samo na trenutak. U paragrafu 108. kažete da se ne možete setiti kog dana ste videli ta tela u tom položaju i kažete da ih je pronašao Dragan Stanojević. Da je to tačno?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Stojanović, Stojanović sa grupom policajaca. Ali, ja sam se izjasnio ovde, gospodine branioče, da ne mogu da se setim tačno, to sam i u svojoj izjavi naveo, da li je to bilo ovde, jer ne mogu da raspoznam *Ekonomiju* ili je bilo tamo gde sam obeležio broj 8 ili 9, tako nešto. Tu je bila žena jedna i jedan muškarac koji je bio u džaku, a žena je bila naga, potpuno, samo je nosila crne cipele dole, tj. sandale.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Na to ćemo se vratiti.

SUDIJA ORIE: Samo da bi sve bilo sasvim jasno, za zapisnik. Oznaku broj 5, je teško videti. Pretpostavljam da se, dakle, i vi i svedok, sada zapravo govorim i svedoku, kada govorite o broju 5 da govorite o oznaci koja se nalazi tačno nadesno od broja 6, na samom rubu ovog pošumljenog dela, gde se ponovo vidi dalje obrađeno zemljište. Da li je to mesto gde se nalazi broj 5. Da li ste me razumeli, gospodine Zlatkoviću?

SVEDOK ZLATKOVIĆ: Ja sam razumeo. I, evo, ja ću ponovo obeležiti sa brojem 5. To je na samoj ivici, pored puta.

SUDIJA ORIE: Ne morate ponovo da obeležavate, samo želim da budem siguran, da ko god kasnije bude čitao transkript sa ovog pretresa, može da nađe broj 5. Dakle, tačno je da je to desno od oznake broj 6, malo pošumljeno područje, koje se onda pretvara u kultivisano zemljište. Da li je to mesto na koje ste pokazali?

SVEDOK ZLATKOVIĆ: Jeste.

SUDIJA ORIE: Hvala. Izvolite nastavite, gospodine Emmerson.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Kako sam ja shvatio vaš iskaz, gospodine Zlatkoviću, vi sada niste sigurni da li ste videli i jedno telo na tom mestu? Da li je to tačno?



SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja ne mogu da se izjasnim da li je na tom mestu nađeno telo. Inače, tela sam video lično. Bila su tela jedna ženska osoba potpuno naga, sa sandalama crnim na nogama i muškarac koji je bio u džaku.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Dozvolite samo da bude jasno. Možete li nam pomoći kod sledećeg. Šta pokazuju broji 8 i 9, da bi nam bilo jasnije?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Broj 8 pokazuje tamo gde smo našli vilicu jednu, vilicu i suknju žensku. A broj 9, ja sam to rekao, jer ne mogu da vidim da li je to *Ekonomija*, pa sa obeležio da je moguće i da je kod broja 9 da je to bilo.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Možemo li sada pogledati paragraf 112. da bi bilo savršeno jasno šta vi kažete za ta dva tela koja ste videli. U paragrafu 112. kažete: „Na lokaciju obeleženoj brojem 5 bio sa Veselinom Vešovićem, Nebojšom Avramovićem i Ljubišom Đorđevićem. Ne sećam se da li je tamo bilo još nekog u to vreme. Sećam se da sam video dva tela, na ovoj lokaciji, od kojih je jedno bilo u vrećama koje su stavljene na torzo i noge. Drugo telo je bilo telo osobe ženskog pola i mislim da je bilo celo. Bilo je nago, osim crnih sandala na stopalima. “ Zastaćemo ovde na trenutak. Vi ovde kažete da ste videli dva tela. Da bude jasno. Da li ste vi otkrili ta tela ili je neko drugi našao ta tela?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Drugi je našao, a ja sam došao samo radi uviđaja, sa svojim tehničarima, da to snimim. Jer, policajci su vršili pretragu terena.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Shvatam. I da bi bilo jasno. U području u kojem ste vi videli ta dva tela, bila su dva tela, a ne tri. Da li je to tačno?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Dva tela su bila, dva tela. Naknadno...

SUDIJA ORIE: Gospodine Dutertre.

TUŽILAC DUTERTRE: Da li možete biti malo konkretniji, da li govorimo o lokaciji na kojoj su bila dva tela? Da li se to odnosi na tu lokaciju ili, možda, na šire područje? Da li bi pitanje moglo da bude fokusirano?

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da. Vi ste opisali lokaciju broj 5 u paragrafu 112. kao mesto na kojem ste našli dva tela, odnosno videli dva tela koja su našli drugi. Pitanje koje vam ja postavljam je sledeće. Na mestu broj 5 da li su bila dva tela ili su mogla da budu i tri tela?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja se nisam izjasnio da je to bilo na lokaciji broj 5. Obeležio sam još jednu lokaciju, jer teren mi nije poznat sada, ovaj, to je prošlo dosta vremena i ne vidim da li je ovo *Ekonomija*, ovaj, to je bilo drugačije, ranije je bilo tu višanja, pa sam obeležio još jedan broj ovamo, broj 9, da to nije možda tamo bilo, a dva tela su postojala.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: To je kritično pitanje. Na tom mestu, koje vi opisujete, vi ste videli dva tela, a ne tri?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Dva tela sam tu video.

SUDIJA ORIE: Gospodine Emmerson, gledam na sat. Ne znam da li je ovo zgodan trenutak.



ADVOKAT EMMERSON: Pa, kao i bilo koji drugi.

SUDIJA ORIE: Gospodine Zlatkoviću, napravićemo pauzu od približno pola časa i nastavićemo nakon pauze. Molim gospođu poslužiteljicu da isprati gospodina Zlatkoviću iz sudnice.

(svedok napušta sudnicu)

SUDIJA ORIE: Gospodine Emmerson, koliko vam još treba vremena.

ADVOKAT EMMERSON: Ne više od dvadeset minuta.

SUDIJA ORIE: Ne više od dvadeset minuta. Gospodine Harvey, koliko vama treba.

ADVOKAT HARVEY: Mislim pola sata.

SUDIJA ORIE: Gospodine Guy-Smit.

ADVOKAT GUY-SMIT: Možda 40 minuta. Približno isto.

SUDIJA ORIE: Gospodine Emmerson, vi ste potrošili prilično vremena. Da li biste mogli da završite tako da ostane dovoljno vremena za gospodina Harveya i gospodina Guy-Smitha u sledećoj sednici. Dakle, to znači da uzmete malo manje vremena, a ostale advokate Odbrane podsećamo da budu što koncizniji i što efikasniji. Napravićemo pauzu do 11.00 časova.

(pauza)

SUDIJA ORIE: Pre nego što nastavimo, nekoliko praktičnih pitanja. Pretresno veće je odobrilo zahtev za iskaz video vezom za svedoka 10. Nije reč o pseudonimu 10, već svedoku broj 10 u redosledu pojavljivanja. Pošto je to prilično hitno pitanje, ja ću sada da iznesem odluku i obrazloženje. Prvo, to je prva stvar. Drugo, Pretresno veće i dalje razmatrala anekse 4 i 10, i gospodine Dutertre, ako pogledamo aneks 4, to je dokument o krivičnom postupku pokrenutog protiv jedne osobe, tj. osoba se tereti krivično i mislim da je to pitanje opštih saznanja, da se ukaže na krivično gonjenje nekoga. Obično to ne radimo, ali vi imate razloge za to. I, ako u isto vreme pogledamo 3. stranu, gospodine Dutertre, ona glasi: „Zbog gore navedenog postoji razumna sumnja da je neidentifikovani terorista počinio krivično delo terorizma. “ I onda se pominje ta osoba. U krivičnom gonjenju, očekivao bih da se navode razumni razlozi, a ne razumna sumnja, jer razumna sumnja ne može da bude osnova krivičnog gonjenja. Tako da vas molim da verifikujete da li je to, zaista, dokument koji želite da se uvede, ili je možda reč o problemu u prevodu. To je jedna stvar, a druga, dodatak, odnosno aneks 10. Gospodine Emmerson, vi ste koristili taj dokument, ne opširno, ali ste koristili nekoliko delova u unakrsnom ispitivanju ovog svedoka.



ADVOKAT EMMERSON: Da.

SUDIJA ORIE: Zbog toga hoću da kažem da to još uvedeno u spis, a u isto vreme, taj dokument, manje više, iznosi rezime mišljenja do kojih se došlo u to vreme, na osnovu jedne nekonkretizovane istrage, da to kažem u opštim okvirima. Zbog toga će Pretresno veće to razmotriti, ni manje ni više od toga. Ali, ne znam, da li vi imate nekakvih prigovor u odnosu na usvajanje tog dokumenta u svetlu opširnog korišćenja tog dokumenta u unakrsnom ispitivanju, ili želite da se izvuku određeni delovi.

ADVOKAT EMMERSON: Možda će gospodin Guy-Smith reći, ja nisam imao prigovor na to.

ADVOKAT GUY-SMITH: Pa, možda bi bio najbolji put da se taj dokument tretira, ako bi Odbrana imala mogućnost da pogleda taj dokument i međusobno raspravi konkretne delove tog dokumenta.

SUDIJA ORIE: Da, a u isto vreme vas podsećam da to uradite tokom iduće pauze, jer gospodin Dutertre ima pravo da zna zašto se to ne uvodi u spis, kada je reč o ovim aneksima.

ADVOKAT GUY-SMITH: Shvatam, časni Sude.

SUDIJA ORIE: Gospodine Emmerson, izvolite nastavite.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Gospodine Zlatkoviću, molim vas pogledajte ponovo paragraf 112. vaše izjave.

SUDIJA ORIE: Gospodine Emmerson, ja sam ranije primetio da se vi u vašem unakrsnom ispitivanju bavite Pravilom 92 ter, koja nije uvedena u spis.

ADVOKAT EMMERSON: Upravo tako.

SUDIJA ORIE: Onda vi radite, na osnovu Pravila 90 H.

ADVOKAT EMMERSON: Pa, ja ne vodim unakrsno ispitivanje na osnovu bilo kakvog pravila, ja samo ispitujem sadržaj ove izjave. U ovoj fazi, ona još nije uvedena, od strane Tužilaštva, po Pravilu 92 ter i vezi sa njom nisu postavljena pitanja u glavnom ispitivanju.

SUDIJA ORIE: U redu. Izvolite onda nastavite. Vidim da nema nikakvih prigovora od strane gospodina Dutertrea, ali bih želeo da vam skrenem pažnju na to, jer nije sasvim jasno koliko daleko idu vaša pitanja na osnovu ove izjave.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Želeo bih da pogledate ponovo paragraf 112. vaše izjave, gospodine Zlatkoviću. U ovom trenutku je vaša ruka na tom paragrafu, ja mislim. U tom paragrafu vi kažete nekoliko stvari o kojima želim da vam postavim nekoliko pitanja. Prvo ste



rekli, kada ste videli ta dva tela, rekli ste da je telo koje je bilo u vrećama, je bilo nago, osim što su na nogama bile crne sandale, a malopre ste nam rekli da je žena bila naga.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Možda smo se loše razumeli. Žena je bila potpuna naga, sa crnim sandalama na nogama, a muškarac je bio u džaku, tj. u vreći.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Očigledno da se vi toga sećate na osnovu nekih fotografija koje su vam pokazane. Ali, pogledajte vašu izjavu, u kojoj piše: „Sećam se da sam video dva tela na ovoj lokaciji, od kojih je jedno bilo u vrećama, koje su stavljene na torzo i noge. Bilo je nago, osim crnih sandala na stopalima. “ Da li se slažete da to tako piše u vašoj izjavi? Da je to telo u vrećama bilo nago, osim crnih sandala na stopalima.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Molim vas. Najverovatnije da je bilo pogrešno u prevodu. Inače, ja se sećam da je muškarac bio u džaku, a žena potpuno naga, bila je sa crnim sandalama. E, moguća je neka greška u prevodu. Inače, ja sam bio tu prisutan. I ovo telo muškarca bilo je već u raspadanju, tako da se osećao smrad, te nismo mogli baš i da pridemo.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da testiramo vašu sugestiju da je reč o grešci u prevodu. Pogledajte četiri rečenice dalje. Da li vidite rečenicu: „Ne sećam se odeće na osobi ženskog pola. “ Da li vidite to?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: To, moguće da je ubačeno nešto prilikom prevodenja, kad smo radili. Inače, odlično se sećam ženskog tela, krupna žena, mogu da je sad opišem. Mislim, sećam se odlično. Tu moguće da su neke greške pravljene od strane prevodioca.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Shvatam. Dakle, u ovom paragrafu, u jednom trenutku piše da je muško telo bilo nago, a u drugom piše da se ne sećate koja odeća je bila na osobi ženskog pola. A vi kažete Pretresnom veću da se jasno sećate da je žena bila naga, a da je telo muškarca bilo odeveno, u odeći. Da li je to vaš stav, ako sam dobro shvatio?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Tvrdim da je žensko telo bilo nago, jedino sandale je imala tu na nogama, a muškarac je bio u džaku.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: I, ako mogu da vas pitam sledeće, gospodine Zlatkoviću. Vi kažete: „Bio sam tamo kada su forenzičari našli ova dva tela. “ Na koji forenzički tim mislite?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Doktora Dunjića i Aleksandrića.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Dakle, jasno je, zar ne, da su gospodin doktor Dunjić i Aleksandrić još uvek bili na tom mestu kada su ta dva tela nađena. Da li je to vaš iskaz?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja mislim da jeste.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: I vi ste ih videli, jer kažete: „Bio sam tamo kada su forenzičari našli ova dva tela. “ Dakle, vi ste videli kako forenzičari pronalaze ta dva tela?

SUDIJA ORIE: Samo trenutak. Gospodine Emmerson, u vašim pitanjima vi mešate osobe i timove.

ADVOKAT EMMERSON: Samo da bi bilo savršeno jasno....



SUDIJA ORIE: Gospodine Dutertre.

TUŽILAC DUTERTRE: Ako pročitamo ovaj deo izjave, koja nije ponuđena na usvajanje po Pravilu 92 ter, ja bih onda zamolio da se to pročita u celini, jer nakon rečenice koju je pročitao gospodin Emmerson, nalazimo jednu drugu rečenicu, koja je jasna u vezi sa prisustvom svedoka kada je tim forenzičara otkrio tela.

SUDIJA ORIE: Da. Pozivamo vas da pročitate celi pasus, gospodine Emmerson u kontekstu.

ADVOKAT EMMERSON: Rado ću to uraditi.

SUDIJA ORIE: Počeli ste čitati, gospodine Emmerson, da li ste svesni toga.

ADVOKAT EMMERSON: Jesam, časni Sude.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Vaša izjava glasi, citiram: „Bio sam tamo kad su forenzičari naši ova dva tela i video sam kako stavljaju brojeve na njih, ali nisam video brojeve. Nisam video da su forenzičari premestili tela. Ne sećam se da sam bio na lokaciji sve vreme. Bio sam tamo kada su fotografije snimljene. “ Kraj citata. Da zastanemo ovde, gospodine Zlatkoviću. Deo pasusa koji mene interesuje: „Bio sam tamo kad su forenzičari našli ova dva tela. “ A vi ste nam, pre par trenutaka rekli, da ste pod forenzičkim timom mislili na profesora Dunjića i profesora Aleksandrića. Da li je to tačno?

SUDIJA ORIE: Svedok je rekao 'tim profesora Dunjića', pa molim da pokušate da to identifikujete. . Gospodine Zlatkoviću, možda biste mogli da nam kažete, kada govorite o timu, da li je reč o dve osobe koje su vodile tim, doktor Dunjić i doktor Aleksandrić, da li su oni bili prisutni obojica, jedan od njih ili ni jedan od njih?

SVEDOK ZLATKOVIĆ: Ceo tim je bio 4-5 lekara, mislim, jedan tehničar je bio sa njima. E, sad, ja to ne mogu, kažem vam to je bilo pre 9 godina. Policajci su našli tela, a neko od doktora, ja govorim, poznajem i Dunjića i Aleksandrića, zato što sam najviše bio sa njima na terenu. Ove druge, ne znam, lekare, koji su. Policajci su pronašli tela, izvukli ih, mislim ovamo i onda je radio taj tim veštaka. E sad, ko je tačno bio, ne mogu da se setim stvarno, to je 9 godina, 10, koliko ima, da li je Aleksandrić bio, da li je Dunjić bio, neko je bio od njih.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Dobro, samo da bude jasno. Kada kažete, jedan od njih je bio prisutan, ili Dunjić ili Aleksandrić. Da li to mislite?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Moguće i onaj treći, da je bio. Ja ne znam, bila je jedna žena, tri lekara i ...

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: U redu, u redu. Dakle, jedan pripadnik forenzičkog tima iz Beograda je bio prisutan kada su ta tela otkrivena, je li tako?

SUDIJA ORIE: Obrađena, to nije isto.



ADVOKAT EMMERSON: U redu.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Dakle, dok su tela bila još uvek tu, na tom mestu, tu je bio jedan član forenzičkog tima. Je li tako?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Tela su pronađena, javljeno je od strane policije koja je pretraživala teren, i onda je došla uvidajna ekipa da to zabeleži, sa forenzičarima.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Ponovo ću vam postaviti pitanje.

TUŽILAC DUTERTRE: Mislim da je pitanje postavljeno svedoku nekoliko puta i svedok je rekao ono što je imao da kaže. Stalno nam je iznova govorio da se to desilo pre 9 godina, stalno se ponavlja isto pitanje nekoliko pitanja. I ja ulažem prigovor na to.

SUDIJA ORIE: Ne znam da li će biti isto pitanje, jer gospodin Emmerson misli da na pitanje nije u celosti odgovoreno.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Samo da bi bilo savršeno jasno, šta mislite pod tim „obrađena“. Da li je vaš iskaz da, dok su ta dva tela još uvek bila na tom mestu, gde su i pronađena, pre nego što su odnesena sa tog mesta, sa tog područja, tu je bio jedan član forenzičkog tima iz Beograda, koji ih je video na tom mestu, gde su pronađeni?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja već nekoliko puta odgovaram, branioče, na to i ja drugo ne znam šta da vam kažem. To je to, otprilike.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Vi u stvari niste odgovorili na pitanje koje vam ja postavljam i ja ću vam ponoviti to pitanje, i molim vas da odgovorite sa da ili ne. Da li je tamo bio prisutan član forenzičkog tima iz Beograda? Dakle, na tom mestu gde su pronađena ta dva tela pre nego što su ona premeštena odatle? Da ili ne?

TUŽILAC DUTERTRE: Ja ne ulažem prigovor na činjenicu da je pitanje postavljeno, već svedoku treba izneti celu sliku onoga što je on rekao o telima, počev od paragrafa 112. do 114.

SUDIJA ORIE: To je već predočeno svedoku i to je prilično jasno pitanje. Gospodine Zlatkoviću, pitanje je, da li je jedan član tima veštaka sudske medicine iz Beograda, bio prisutan na tom mestu gde su pronađena tela, pre nego što su to tela premeštena. To je prilično jednostavno pitanje.

SVEDOK ZLATKOVIĆ: Gospodine predsedavajući, ovaj, na tom mestu bilo je dosta ljudi, mislim, iz celog tima, bilo je tehničara, bilo je nas istražnih organa i sudija. Među njima neko je bio od forenzičara.

SUDIJA ORIE: Da. Ali, ponovo, da li je među svim tim ljudima bio i član forenzičkog tima iz Beograda, prisutan upravo na tom mestu, gde su pronađena tela pre nego što su tela premeštena. Ne, da li su oni, možda, videli tela kasnije, na nekoj udaljenosti, već, da li su, kako se to na latinskom kaže, *in situ*, da li su nađena na tom mestu, da li je tu član forenzičkog tima iz Beograda bio prisutan, na tom mestu gde su nađena tela?



SVEDOK ZLATKOVIĆ: Bio je prisutan.

ADVOKAT EMMERSON: Hvala.

SUDIJA ORIE: To je jasan odgovor. Izvolite, nastavite.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Molim vas, sada pogledajte iza tabulatora 38. i 39. To je odmah nakon ovog tabulatora koji je otvoren pred vama. U suprotnom pravcu, gospodine Zlatkoviću. Vama su pokazane ove fotografije dok ste davali izjavu. U paragrafu 116. vaše izjave, vi ste rekli...

TUŽILAC DUTERTRE: Izvinjavam se, da li je 38 i 39 ili 37 i 38.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: U pravu ste, 37 i 38, izvinjavam se. Iza tabulatora 37. su dve fotografije koje su dodate kao aneks vašoj izjavi, to je aneks 25. A, u paragrafu 116. vaše izjave vi kažete, da te fotografije pokazuju muškarca u vrećama i da vi možete da identifikujete tu osobu, koju ste vi videli. Da li je to tačno? Reč o toj fotografiji tu, gospodine Zlatkoviću.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ako mislite na osobu koja je bila u džaku. Mi smo pretpostavljali, tj. tako se pričalo, da je najverovatnije neki policajac kidnapovan iz okoline Peći/Pejē, valjda romske nacionalnosti.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Gospodine Zlatkoviću, molim vas, slušajte pažljivo moje pitanje i odgovorite na njega. Tabulator 37. pokazuje dve fotografije. U vašoj izjavi svedoka, vi kažete, u paragrafu 116, da prepoznajete te fotografije, kao fotografije osobe koju ste videli, jedne od dve osobe koje ste videli. Da li je to tačno?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Opet vas nisam razumeo.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: U vašoj izjavi svedoka, u paragrafu 116, se kaže da su vam pokazane dve fotografije, i vi kažete, da te dve fotografije, od njih gornja pokazuje čoveka u džaku i to je žrtva koju pominjemo u vezi sa lokacijom koja je obeležena brojem 5. Da li je vaš iskaz, da je to ta osoba za koju ste rekli da ste je videli, jedna od dve osobe, dva tela, koja su viđena i opisana na lokaciji broj 5?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Hvala. E sada, vidimo tu broj 3, na toj fotografiji. Sada pogledajte pod tabulatorom 38. To je aneks 26. vašoj izjavi, a u paragrafu 117. vaše izjave kažete, da su te dve fotografije, za koje se sećate da su to fotografije drugog tela na toj lokaciji, tela žene. Da li je to tačno?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Hvala. A sada vas molim da pogledate tabulator 6. u ovom registratoru. Ovo je zapisnik o uviđaju koji je napravio istražni sudija, Čindrak, 23. septembra i odnosi se na pronalaženje tri tela u plantaži lešnika. Da li vidite to?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Momenat.



ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da li imate taj dokument pred sobom? Možda bi vam gospođa poslužiteljica mogla pomoći da otvorite kako treba. Dakle, da bi bilo jasno. Možete li nam pomoći oko prevoda 3. paragrafa. Molim vas pročitajte nam naglas 3. paragraf.

SUDIJA ORIE: Gospodine Emmerson, pomoć oko prevoda nije nešto što se radi preko svedoka. Mi imamo ovde prevod, tako da ako to želite da predočite svedoku...

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Rado ću to uraditi. Pogledajte 3. paragraf, poslednju rečenicu. Da li se tu kaže gde su pronađena ta tela?

TUŽILAC DUTERTRE: Da li on može da ima vremena da pročita celi dokument, kako bi znao o čemu govorimo. Jer, ako se postavi pitanje da li je to na tom mestu, da li je to to mesto gde su pronađena tela

SUDIJA ORIE: Gospodine Zlatkoviću, da li ste mogli da pročitate dokument. Izvolite, nastavite, gospodine Emmerson.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da, hvala. Možete li nam prvo pomoći oko toga, šta se kaže u ovom zapisniku, gde su pronađena tela? Pogledajte treći paragraf, poslednju rečenicu u trećem paragrafu.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Kaže da su dva NN leša pronađena, jedan pored drugog, a treći sedam metara dalje.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da. Pogledaćemo te brojeve za trenutak. Ali, pogledajte prethodni paragraf, to je treći paragraf, poslednju rečenicu, gde se opisuje da su pronađena ta tela.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Na udaljenosti dva i po kilometra od sela Rznica/Irzniciq, seoskim putem koji vodi oko plantaže lesaka, sa leve strane tog seoskog puta, nalazi se uvala, koju je ... u granju i šipražju, pronađeni su leševi, a visina uvale ili pak, kanala, ovog puta je 10 metara, a takođe i . . .

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da li, ovaj zapisnik, po vašem shvatanju, kaže, da su ova tela nađena 10 metara od ove klisure, od uvale?

TUŽILAC DUTERTRE: O kakvoj uvali, klisuri govorimo? Možemo li biti malo konkretniji.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Pa, to je ono što je u zapisniku.

SUDIJA ORIE: Svedok može da odgovori na pitanje.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Gospodine Zlatkoviću?

SVEDOK ZLATKOVIĆ - ODGOVOR: Ja sam se i ranije, mislim, izrazio i rekao, da ja ne mogu tačno da navedem gde je to mesto, jer je odavno, mislim, prošlo je vreme. A, na fotografiji



koja je sačinjena iz aviona, ne mogu da prepoznam, da li je to bilo od, pored jezera ili tamo negde dalje.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Moje pitanje je bilo jednostavno. Ako ne možete da odgovorite, recite da ne možete. Dakle, da li u ovom zapisniku piše da su tela nađena 10 metara od klisure ili kanala?

SVEDOK ZLATKOVIĆ - ODGOVOR: Deset metara od puta.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Hvala. Zapisnik nosi datum 23. septembar. Da li vidite to?

SVEDOK ZLATKOVIĆ - ODGOVOR: Da.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: I u njemu piše da je istražni sudija, to je na kraju prvog paragrafa, otišao sa gore navedenom ekipom i izvršio uviđaj, a vi ste navedeni kao jedna od osoba koja je učestvovala u tom uviđaju. Da li je to bila takva situacija, da ste vi išli zajedno sa istražnim sudijom na uviđaj i to je bilo 23. septembra, je li tako?

SVEDOK ZLATKOVIĆ - ODGOVOR: Jeste.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Hvala. Do tog vremena, gospodine Zlatkoviću, više tamo nije bilo članova forenzičkog tima iz Beograda, u tom području. I, prema svedočenju forenzičkog tima iz Beograda, ta tela su premeštena pre nego što su članovi forenzičkog tima imali mogućnost da ih vide. Možete li nam pomoći oko toga?

SVEDOK ZLATKOVIĆ - ODGOVOR: Moguće je da su izvađeni, ovaj, iz ovog dela, inače, iz ove jaruge.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Gospodine Zlatkoviću, prema rečima forenzičkog tima iz Beograda, ni jedan član tog tima nije bio prisutan, niti je video tela sve dok tela nisu bila u hotelu „Paštrik“. Drugim rečima, ni jedan član forenzičkog tima iz Beograda nije imao mogućnost da ih vidi *in situ*, na licu mesta, jer su ta tela premeštena, policija ih je premestila pre nego što je stigao forenzički tim.

SUDIJA ORIE: Gospodine Dutertre.

TUŽILAC DUTERTRE: U ovom trenutku konsolidovana izjava profesora Dunjića nam daje neke informacije. Ja ne mogu sada da idem u detalje, ali, on je otišao na lice mesta u jednom trenutku i rekao je šta je uradio u vezi sa tim otkrićem.

ADVOKAT EMMERSON: To nije...

SUDIJA ORIE: Gospodine Dutertre vi možete da insistirate da gospodin Emerson ukaže u pitanju koje je postavio, „prema rečima forenzičkog tima iz Beograda, niko, itd....“ Vi možete da tražite od gospodina Emersona da nam navede izvor za to, kako bismo mi mogli to da verifikujemo, ako on ne navede izvor ili ako u izvoru piše nešto drugo, onda bi očekivao da vi uložite prigovor.



ADVOKAT EMMERSON: Ja ću vrlo rado da vam naveden izvor i takođe broj paragrafa za svaki od izveštaja profesora Dunjića. Ali kako bi bilo savršeno jasno, iskaz profesora Dunjića je bio da u vreme kada se on vratio, tela su već bila premeštena i to se uopšte se ne dovodi u pitanje. Bez obzira šta bi gospodin Dutertre želeo u ovoj fazi da uvede, situacija je bila takva. Profesor Dunjić se vratio u Beograd i kada se vratio na lice mesta, tela su već bila premeštena i ja ću rado da identifikujem paragraf.

TUŽILAC DUTERTRE: Upravo tako. Ali, kaže i još nešto, da je otišao na lice mesta i šta je uradio na licu mesta, tako da branilac, čini mi se, nije video taj pasus gde kaže da je otišao na lice mesta.

ADVOKAT EMMERSON: Ne.

SUDIJA ORIE: Gospodine Dutertre, ako želite da se osvrnete na ovo pitanje u okviru dodatnog ispitivanja, svakako imate pravo na to. A gospodin Emmerson je čuo, da barem vi smatrate, da pogrešno citira izvor.

ADVOKAT EMMERSON: Razlog zašto sam dao osnov za pitanje koje sam postavio svedoku u pogledu toga da su pripadnici forenzičkog tima bili tamo pre nego što su leševi preneti, je upravo to što ja imam i te kako na umu šta je profesor Dunjić rekao.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Ja ću sada gospodine Zlatkoviću, jasno da vam kažem šta je savršeno jasno. . .

SUDIJA ORIE: Pretpostavljam ono što je rekao, a ne ono što treba da kaže.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Ono što je zabeleženo u izjavi, ja ću vam reći šta piše u paragrafu 149. konsolidovane izjave. „MUP je preneo leševe sa te lokacije, istog dana i preneo ih je u svrhu vršenja forenzičke analize u garažu hotela „Paštrik“. A sledećeg dana je on obavešten i pozvan iz Beograda“. Gospodine Zlatkoviću, želim da vam kažem sledeće, a to je, da forenzičari zapravo, nisu bili tamo dok su leševi bili još uvek na licu mesta i pozvani su tek narednog dana nakon što su leševi preneti. A maločas ste nam rekli da je jedan pripadnik forenzičara je bio prisutan dok su leševi još bili na licu mesta. Recite nam, kakva je bila situacija?

SVEDOK ZLATKOVIĆ - ODGOVOR: A mislite li, sigurno, da doktor Dunjić pamti, jer i on je stariji čovek, i od mene, i sigurno, možda, i ne pamti. On je više puta išao za Beograd, vraćao se više puta i tako. Ja sam u to vreme imao 50 godina i sigurno sam dobro pamtio. Jedina greška je što su to trebali tehničari da zabeleže video kamerom, pa da ovde pokažemo ko je bio, ko nije bio.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da li je snimljen film ili su snimljene fotografije?

SVEDOK ZLATKOVIĆ - ODGOVOR: Ne, to kažem, trebalo je da se snimi.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: U redu. Gospodine Zlatkoviću, vidite da ovde piše da su pronađena tri leša, leševi jedan i dva su pronađeni zajedno, a leš broj tri u vrećama je pronađen



na sedam metara. Vi ste nam rekli da ste videli dva leša, a ne tri i identifikovali ste leš broj dva. Na osnovu one fotografije koju ste pogledali maločas, rekli ste da je to bio jedan od ta dva leša. Na osnovu vašeg sećanja o tome, gospodine Zlatkoviću, da li su tamo bila tri leša ili dva?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Po mom sećanju, po mom sećanju, ja se sećam za ženu i muškarca koji je bio u džaku. Za treći leš ne sećam se, a imam pravo na to da mogu da zaboravim.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: U redu. Kad je reč o ta dva leša, koja ste identifikovali na fotografiji, gospodine Zlatkoviću, kasnije su oni označeni sa RE-3 i RE-4. Broj dva, a to je žena, to telo je označeno sa RE3, a broj tri to je muškarac koji je bio u vreći, označen sa etiketom RE-4. Mi imamo dokaze u ovom predmetu, da RE-3, a to je žena, je poslednji put viđena živa 6. septembra, a RE-4, muškarac u vreći, je poslednji put viđen 4. septembra, kada ga je srpska policija privela u srpskoj stanici u Đakovici/Gjakovë. Vi kažete, da je između 4. i 8. septembra, srpska policija čistila taj teren, zar ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Jeste, ali ja ne znam od koga ti podaci postoje. Ja sa takvim podacima ne raspolazem. Ja sam više puta rekao, moj zadatak je bio jedino da vršim uviđaj.

SUDIJE ORIE: Gospodine Emmerson, nema svrhe da svedoku kažete kada su poslednji put ti ljudi viđeni, jer to onda znači da tražite da razmišlja o nekim zaključcima koji bi mogli da budu opravdani. Koncentrišete se na ono o čemu svedok može da nam svedoči.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: U redu. Imam još dve teme. Vi ste, tokom glavnog ispitivanja, gospodinu Dutertreu govorili o čoveku koji se zove Isuf Hoxha. I, rekli ste da je to bio jedan siromašan čovek koji je živeo na jednom imanju. Recite nam gde je bilo to imanje?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: To je, valjda, *Duvanska kolonija*, od Đakovice/Gjakovë tamo prema *Drimu*, ali to je odmah, vezano sa Đakovicom/Gjakovë.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da li je to bilo imanje na selu?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ne, ne, to je u sastavu grada. Nego, tu je nekada, valjda, duvan se sadio i nazvali su je radnici koji su stanovali tu, po tim barakama, nazvali su je *Duvanska kolonija*.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: I tu je živeo gospodin Hoxha, zar ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: U jednoj od tih kuća u toj *Duvanskoj koloniji*?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: I vi kažete da ste ga tu posetili i videli onu fotografiju na zidu, o kojoj ste nam govorili?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Jednom, sa šefom te kriminalističke policije, on je bio prijatelj sa njim, čisto otišao da ga poseti.



ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da li ste vi otišli i posetili ga tamo, gospodine Zlatkoviću?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja sam bio sa Slobodanom Kovačom, ali to je bilo negde, možda, 1997. godine, tako nešto.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: U redu. A gde je živeo 1998. godine?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Najverovatnije tamo, ja ne znam stvarno. Ja čoveka nisam video, jedino u gradu tu, kad prošeta nekad, i to.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: U redu. I rekli ste nam da se on bavio kockanjem. Da li je tačno da se on bavio nezakonitim kockanjem?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Pa, svaka kocka je nezakonita, da vam kažem. Mislim, jedino ove državne kocke, koje su. Inače, te barbute što bacaju oni, to je nezakonito.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da li je zbog toga imao ponekad problema sa srpskom policijom?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ne znam da li su ga privodili oko toga. On je češće dolazio sam, mislim, dobrovoljno dolazio tu. Viđao sam ga u dežurnoj službi kad ja siđem dole, vidim da on stoji tu, ili sa nekim priča. Imao je i prijatelje, taj Kovač mu je bio prijatelj.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Premda se znalo da se bavi nezakonitim aktivnostima, uključujući i kockanje, on se dobro slagao sa srpskom policijom?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Pa mislim da se slagao, pošto je tu dolazio.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da li je, koliko vi znate, barem, podmićivao srpske policajce?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ne znam čim bi mogao, on je bio siromašan čovek, ali ja mislim da su mu, možda, opraštali te kocke da bi im pružio neke podatke koje, eto.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: U redu. I na posletku, da vas pitam sledeće. Vi ste govorili o incidentu od 24. marta 1998. godine u Glođanima/Gllogjan. Da nešto razjasnimo. U vreme kada ste vi stigli, razmena vatre više nije bila u području gde je imanje Haradinajevih, već se premestila u selo Glođan/Gllogjan, zar ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Jeste.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Vi lično nikad niste prišli tom području gde je bilo pucnjave u Glođanima/Gllogjan?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja sam tad prvi put ušao u Glođane/Gllogjan, sa Milanom Stanojevićem. On me je dovezao tu i Kovač Slobodanom. E sad, neki projektili su doletali sa raznih strana, ovamo gde smo mi bili u toj nekoj kući, drugoj, iznad kuće gospodina Ramusha.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da li ste, uopšte, sprovedi bilo kakvu istragu i raspitali se među civilima u Glođanima/Gllogjan, u pogledu toga šta se desilo toga dana ili ste svoju istragu zasnivali isključivo na onome što su vam rekli policajci?



SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja mislim, mi smo, ovaj, u stvari policajci su doveli neke ljude. Ali, ti ljudi, ovaj, uzeta je parafinska rukavica, čisto da se vidi da li su oni pucali. Ti ljudi ništa nisu rekli, uglavnom su to bili Albanci i ovo se sve zasnivalo na osnovu iskaza policajaca. Jer, bilo je, mislim, sigurno da je ovaj policajac poginuo, bilo je ranjenih i na jednoj i na drugoj strani, a i poginulih je bilo i na jednoj i na drugoj strani. Jer, ljudi nisu hteli da govore, jednostavno, o čemu se radi.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Gospodine Zlatkoviću, u ovom predmetu je uvršteno u spis, na zahtev Tužilaštva, jedan izveštaj koji je objavila organizacija koja se zove Fond za humanitarno pravo, a u vezi sa događajima od 24. marta i tu piše da više svedoka koja je uhapsila policija, kažu da su pretučeni. Da li ste bili prisutni kada su obavljani razgovori sa tim ljudima, nakon 24. marta?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ne, ja nisam bio prisutan. Ali, znam da su neki odmah pušteni, odmah su pušteni, a neki su ujutru pušteni. Uglavnom je radila Državna bezbednost sa njima, ja nisam radio.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: U redu. Na osnovu istrage Fonda za humanitarno pravo, zabeleženo je da su neki svedoci smatrali da je pucano na patrolu policije. Drugi su, međutim, izjavili da su najpre policajci iz patrole pucali. Da li ste se ikada raspitali i pitali te svedoke civile, u pogledu toga ko je prvi otvorio vatru prilikom tog incidenta, osim onoga što ste čuli od Mome Stijovića?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja nisam mogao da razgovaram sa te ljude, jer te ljude više nisam ni viđao. Da vam kažem, ovaj, više se nije ni ulazilo, niti su oni ljudi mogli, i ako je neko hteo da dođe na poziv i nije došao, jer nije smeo da dođe.

SUDIJA ORIE: Gospodine Emmerson, prisetite se šta ste rekli.

ADVOKAT EMMERSON: Završiću sa unakrsnim ispitivanjem sada. Dokument iz kog sam predočio određene odlomke svedoku je dokazni predmet P6, Izveštaj *Spotlajt*.

SUDIJA ORIE: Gospodine Harvey, vi ste sledeći. Dakle, vi ćete biti drugi, osim ukoliko ne želite da budete treći.

ADVOKAT HARVEY: Ja sam spreman. Gospodin Guy-Smith je trebalo da ispituje sledeći, ali mogu i ja.

SUDIJA ORIE: U redu. Onda će biti gospodin Guy-Smith.

ADVOKAT HARVEY: Ja sam prilagodljiv.

SUDIJA ORIE: Počnimo. Gospodine Zlatkoviću, sada će vas ispitivati gospodin Guy-Smith, branilac gospodina Balaja.

UNAKRSNO ISPITIVANJE: ADVOKAT GUY-SMITH



Fond za humanitarno pravo
dokumentovanje i pamćenje

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Gospodine Zlatkoviću, kada ste bili na imanju Haradinajevih, 24. marta, od Zorana Đorđevića ste dobili neke informacije, zar ne?
SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Zoran Đorđević je bio pripadnika Službe Državne bezbednosti i radio je pod rukovodstvom gospodina Janoševića, koji je bio načelnik SUP-a u Prištini/Prishtinë, zar ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ne, greška je. Zoran Đorđević je policajac, policajac, komandir, u stvari, bio je pomoćnik komandira Stanice policije u Đakovici/Gjakovë.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Gospodin Đorđević je radio sa još dva policajca, Draganom Jašovićem i Momčilom Sparavalom, zar ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Te ljude ja uopšte ne poznajem.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: U redu. Kada kažete da uopšte ne poznajete te ljude, da li hoćete da nam kažete da nikada niste čuli njihova imena ili da nikada niste sa njima saradivali i ne znate nikoga ko je ikada sa njima radio?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja stvarno ne znam koji su ti ljudi. Bilo je tu mnogo policajaca, mnogo ljudi je prošlo kroz taj SUP Đakovice/Gjakovë i Dečana/Dečan, tako da ja sa takvim ljudima, stvarno nemam, mislim, nisam saradivao.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Vi ste radili i za SUP i za MUP, zar ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Tokom 1998. godine, dakle, tokom perioda o kom smo govorili, od marta do septembra meseca, za koju od te dve organizacije ste radili?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja sam pokrivao, kao kriminalistički inspektor za suzbijanje krvih, seksualnih, saobraćajnih delikata područje Đakovice/Gjakovë i Dečana/Dečan. Kako je došlo do ovog nemilog događaja koji se desio u 1998. godini, to je već počelo krajem 1997. imao sam zadatak da radim i terorizam, tj. na otkrivanju izvršilaca krivičnih dela terorizma.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada su vaša zaduženja proširena kako biste obuhvatili i terorizam, u to vreme ste radili u MUP-u, zar ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Radio sam, mislite na MUP Republike Srbije ili Prištine/Prishtinë?

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja sam samo. .

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Prištine/Prishtinë, Prištine/Prishtinë.



SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: U redu je. Ja sam samo slao depeše o mojim postupanjima šta se desilo na terenu, MUP-u Priština/Prishtinë, a Priština/Prishtinë je prosleđivala to Beogradu.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ali možemo da kažemo, da tokom tog vremenskog perioda, MUP i SUP i Služba Državne bezbednosti, su zajedno radili i sakupljali informacije kako bi se bavili problemima terorizma, zar ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: U redu. U izjavi, kada ste prvi put saznali za terorističke probleme, 1997. godine, vojnici su vam rekli, kao što piše u 16. paragrafu, „da su albanski zemljoradnici bili teroristi“, zar ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Jeste, 1997. godine, mislim da je bilo, da ne bi ponovo ponavljali, da kažete da li je bio datum taj ili ovaj, ja ne znam, ovaj, mislim da je bilo krajem 1997. godine ili početkom 1998. u januaru. Dva, autobus koji je saobraćao na liniji Priština/Prishtinë - Đakovica/Gjakovë, u tom autobusu bila su dva ili tri vojnika...

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Oprostite, gospodine, ne bih želeo da vas prekidam. Ali, moje pitanje je vrlo jednostavno. Bili ste prisutni kada je rečeno da su teroristi naoružani albanski zemljoradnici, zar ne, zemljoradnici?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Baš tako, tako su oni opisali ljude, da su imali opanke, da su imali...

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: U redu. Kada upotrebljavate izraz 'teroristi', za vas taj izraz pokriva sve ljude koji su pripadnici OVK, zar ne, i to ste nam rekli u 18. pasusu vaše izjave?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Jeste.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Možete li nam reći, kojim informacijama ste raspolagali kada iznosite, kao što kažete u 42. pasusu vaše izjave, da su u septembru mesecu albanski teroristi skinuli svoje uniforme, više ih nisu nosili i pomešali su se sa meštanima?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ponovite samo, ponovite mi to pitanje.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Svakako. Možete li nam, molim vas reći, kojim informacijama ste raspolagali da biste izneli tvrdnju, koji iznosite u 42. pasusu vaše izjave, a kojoj smo govorili ovih dana, a to je da su u septembru mesecu, albanski teroristi skinuli uniforme i izmešali se sa seljacima?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Prilikom dovođenja grupe koje je bila sa Kalimashijem, svi su oni imali na sebi trenerke. A, druga grupa, kada su ljudi predavali oružje u Donjem, ne Streocu/Strellci, u Donjem, u stvari, u Isniću/Istinicu, kad su predavali oružje, uglavnom velika grupa, ovi stariji ljudi su dočekali policajce, a velika grupa mladih ljudi, preplanulih od sunca, bilo ih je u trenerkama, i na osnovu toga smo mi zaključivali da su to borci OVK ili teroristi, kako su ih nazivali u to vreme.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I to je informacija koju ste saznali od majora. Oprostite, to ste saznali od majora Milića, zar ne? Major Milić vam je rekao da su zarobljeni pripadnici diverzantskih i terorističkih snaga, DTS, bili u civilu i da su nosili dugocevno oružje, zar ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da, da su bacili uniforme, navodno.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li poznajete čoveka po imenu Milovan Čimesa ili Cimesa? On je bio zamenik komandira voda i imao je zaduženje da vrši nadzor puteva Peć/Pejë - Đakovica/Gjakovë?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Toga ne poznajem.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Gospodin Cimesa ili Čimesa, kaže u izjavi koju je dao kancelariji Tužilaštva, a Odbrana je tu izjavu nedavno dobila. Za drugu stranu da kažem, to je referenca 6U0156871, 10. paragraf. Kaže: „Međutim, mi nikada nismo videli teroriste OVK, ali moram da kažem, da u 1998. godini većina boraca OVK nije imala uniforme, tako da je bilo teško, ako ne i nemoguće razlikovati njih od običnih civila. “ Da li se slažete sa time, gospodine?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Pa, nije da nije bilo uniformi. Da vam kažem, bilo je sigurno nekoliko terorista, ja to nemam sad imena, ali to sigurno postoji u dokumentaciji kod Tužilaštva, koji su bili zarobljeni u Crnobregu/ Carrabreg, u nekim drugim mestima, bili su u uniformi, a ispod uniforme su imali, ovaj, trenerke.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Nije bilo moje pitanje. Moje pitanje je, da li se slažete sa onim što je rekao gospodin Milovan Cimeša, zamenik komandira voda u MUP-u, kada kaže da 1998. godine većina boraca OVK nisu nosili uniforme, pa je stoga bilo teško, ako ne i nemoguće, razlikovati ih od običnih civila, da ili ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Slažem se sa tim.

SUDIJA ORIE: Gospodine Guy-Smith. Gospodine Guy-Smith, ovaj odgovor ni na koji način nije od pomoći Pretresnom veću. A zašto ne. Zato što ste od svedoka tražili da kaže da ili ne. Prvo je, da li većina nije nosila uniforme ili jeste. A drugo je, da li je bilo teško da se napravi razlika između njih i običnih civila. Tako da kada kažete, da ili ne, zaista nije odgovor koji bi bio od pomoći Pretresnom veću.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da razumem. Da li se slažete sa tom izjavom?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Slažem se.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Hvala. Kada su ljudi uhapšeni 3. septembra, više osoba je privedeno u stanicu policije na ispitivanje, zar ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Pomenuli ste par imena tih ljudi. Jedan od njih je bio Zenelj Alija, zar ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A drugi. Dakle, jedan je bio Zenelj Aljija, a drugi je bio Bekim Kalamashi, zar ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Takođe, u stanicu policije je priveden i Hashim Alija, Riza Alija, Isa Alija i Agron Alija, zar ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Bilo je dosta ljudi, ja samo sa ovom dvojicom, što je radila moja ekipa, ja njih poznajem, a bilo je dosta ljudi, možda je bilo i više. Ne samo 5-6, bilo je i više. Neki su odmah pušteni, a neki su zadržani radi razgovora.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Imena koja sam vam upravo naveo, to su ljudi koji su, takođe, privedeni u stanicu policije radi ispitivanja, u to vreme, zar ne? Možda nisu radili, možda sa njima nije radio konkretno vaš tim, ali oni toga dana jesu privedeni u stanicu policije, zar ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Jeste.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Takođe su privedeni Naser Kalamashi, Arben Alija, Ismail Turaku, Enver Turaku, Gani Zeku, Hazir Kalamashi, i Haxhi Alija. Da li je to tačno?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Rekao sam, bili su više ljudi, ja njihova imena ne znam, sem od ove dvojice, Bekima Kalamashija i Zenelj Alija.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li ste dobili informacije, kao inspektor, da su najmanje dve osobe bile ubijene u selu Kodralija/Kodrali, a da su to ubistvo izvršili srpski vojnici, tj. tu se radilo o smrti Hashi Alije i Halila Alije?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Tu je bila borba, tako su bar rekli policajci.

SUDIJA ORIE: Gospodine Guy-Smith, ... početkom septembra, da li je to bio nedavni događaj ili...

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ne, ne, u to vreme, početkom septembra. Kada ste prikupljali informacije o tome šta se događalo u selu Kodralija/Kodrali, iako ste nam rekli da je tamo bilo borbi, da li ste dobili bilo kakve informacije, da li ste probali da utvrdite da li su poginuli neki Albanci, a ako jesu, da li je među njima bilo civila, ili su to bili, kako vi to nazivate, teroristički borci?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Jedine informacije koje imam, da su bili sačekani negde ispred sela i da su otvorili vatru na pripadnike, patrola, mislim, bila je jedna patrola veća, od desetak ljudi, da je otvorena vatra i da je došlo do borbe. Mene niko nije izvestio. Moguće je da su izvesili njihove pretpostavljene, jer ja nisam bio njihov pretpostavljeni. Oni imaju svoje komandire, svoje zamenike komandira i svoje pomoćnike. Moguće oni da su bili izveštani, i ako su znali da je poginuo neko, morali su da napišu neki izveštaj.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Zar te informacije, naime, da su ljude albanske nacionalnosti, obične građane, dakle, one koji se nisu borili, da su ih ubili ili tukli srpski učesnici u borbama, da li bi to bilo nešto što je od važnosti za vas, koji ste u tom trenutku visoki službenik policije, koji vrši istragu ubistava i terorističkih dejstava?



SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Moguće da je nešto sakriveno od mene. Jer, ja vam mogu reći da sam i nekoliko policajaca uhapsio, ovaj, oko takvih stvari. Slučaj u Dečan/Dečan, gde je poginula porodica Osa, nekog Jovanovića sam ja uhapsio i on je osuđen na 18 godina zatvora.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Jeste li uhapsili bilo koga u vezi sa ovim događajima, od 3. septembra 1998. kojom prilikom su, prema navodima, ubijeni jedan 73-godišnji muškarac, jedan 23-godišnji mladić. Njih su ubili srpski vojnici, a ti se ljudi nisu borili.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Takve podatke ja nisam imao. Tamo gde su bili podaci, ja vam kažem, to može da se vidi, u spisima postoji, ubijena je, dve porodice su ubijene u Dečanima/Dečan, ja sam uhapsio Jovanović Slobodana i osuđen je 18 godina zatvora.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A razlog zbog kojeg ste nam rekli da nemate te informacije, jer je možda nešto bilo skriveno od vas, je taj što vi niste bili nadređeni tim borbenim snagama, tako da su te informacije, ako su nekuda išle, odlazile na drugo mesto, a ne na mesto koje je nužno unutar vašeg komandnog lanca, je li tako?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Moguće je, ja nisam bio zapovednik, već bilo je, ja nisam bio nadređen tim ljudima.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: U redu. U vreme dok ste bili stacionirani u tom području, da li ste znali za jedan izvor informacija, koji se zvao „Dnevni izveštaj“, „Kosovski dnevni izveštaj“ ili tako nekako?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ne, nisam.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Jeste li imali priliku ...

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Jer ja ne znam albanski jezik i...

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li ste imali priliku da razgovarate sa kolegama koji su razumeli, koji su mogli čitati albanski, koji su ga razumeli, npr. sa, samo malo,... kao što je, recimo, Vlahović, dakle, o izveštajima koji su sastavljeni u vezi sa srpskim dejstvima u raznim delovima Kosova, a konkretno u vezi sa onim što se dogodilo u selu Kodralija/Kodrali, 3. septembra?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ne, ne. Niko mi nije pročitao to, niti mi rekao.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Niko vas nije informisao tokom tog perioda kada ste vršili istragu u vezi sa ovim konkretnim događajem o kojem smo do sada pričali, da su lokalni aktivisti, u Kodraliji/Kodrali, tvrdili da je 12 Albanaca, koje je bilo uhapšeno u tom selu, odvedeno u srpsku policijsku stanicu i da su ih, dok su ih vodili, da su ti ljudi bili gotovo goli. Za to niste čuli?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ti ljudi koji su došli, ja sam njih zatekao u kuhinji, bili su obučeni. E sada, da li su, usput, možda je neko, ja ne znam stvarno, mislim ima divljaka svakakvih. Moguće, neko da se izivljavao sa ljudima. Ali, kad su došli u stanicu policije, bili su potpuno, ovaj, obučeni, a usput da li se neko izivljavao ili nije, ja to stvarno ne mogu da znam. Jer, moguće je svašta, mislim, ima divljaka.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Pretpostavljam da, takođe, niste bili obavješteni da je ta ista služba širila informacije da su Zenelj Alija, Bekim Kalamashi, Naser Kalamashi, da navedem nekolicinu njih, bili mučeni od strane Srba u Policijskog stanici u Đakovici/Gjakovë?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Pa, ja ne znam u čemu se sastojalo to. Da vam kažem, preda mnom niko ih nije tukao, razgovaralo se, ljudi su potpisali te izjave i posle toga ih je pritvorio istražni sudija, ovaj, uz odobrenje Okružnog javnog tužioca. Ja mislim da su ljudi sada pušteni iz zatvora, bili su valjda u Dubravi/ Dubravë, posle toga u Nišu, iz Niša su pušteni 2001. godine.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Bekim Kalamashi je bio mladić, ...

SUDIJA ORIE: Sada je završio prevod, možete nastaviti

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ja se izvinjavam. Bekim Kalamashi je bio mladić, koliko mu je bilo godina, 17 do 20?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Sećam se da je bio mali dečko, tako 17, 18 godina, da je imao, ovaj, a uostalom, da vam kažem, mislim, ako postoji, ovaj, u zatvoru postoji lekar koji po prijemu u zatvor obavezno izvrši pregled, ovaj, pritvorenika. Ja mislim da, ako čovek ima lekarsko uverenje da je stvarno mučen, nek to...

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Već ste odgovorili na moje pitanje. U vreme dok je vođeno ispitivanje tih mladića, ispitivani su i neki drugi ljudi u policijskoj stanici, zar ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Moguće.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kažete da je moguće. Da li time hoćete reći da je to nešto što se možda događalo, ili nešto što vi znate da se događalo?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja mislim da se sigurno događalo, jer neki su ljudi odmah pušteni, za koje se pretpostavilo da nisu učestvovali u tim borbenim akcijama, a neki su zadržani, ali ja samo znam za ova dva čoveka. Tu je radila i Državna bezbednost, radili su i neki drugi ljudi. Tako da, mislim, ne neki drugi, nego drugi policajci, tako da ja nisam bio upućen u sve.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Zapravo ste nam rekli da je jedna od stvari koju ste vi radili, je bilo to da ste uzimali izjave, tj. sastavljali izjave koje su rađene na osnovu razgovora. Je li tako?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja sam sastavljao krivičnu prijavu, na osnovu izjava koje su uzete.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ranije, tokom današnjeg dana ste nam rekli da ste vi sastavili sve te izjave u krivičnu prijavu ili proširenu krivičnu prijavu, ako se ne varam. To možemo naći na strani 8, red 17. Pa to je ono što ste i uradili, zar ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Podneo sam krivične prijave na osnovu izjave.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Pa, dakle, to ima smisla, ono što ste vi radili, vi ste prikupljali što je moguće više informacija, kako biste mogli da sastavite jednu sveobuhvatnu krivičnu prijavu, zar ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da. Ja sam analizirao ove informacije i na osnovu toga sastavljao krivičnu prijavu.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A te informacije koje ste analizirali, gospodine Zlatkoviću, nisu dolazile samo iz informacija koje ste prikupljali na osnovu razgovora o kojima smo do sada razgovarali. Naime, razgovora koje su vodili gospodin Vlahović i Marinković.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ne, ne, ovaj, te informacije, bilo je zaplenjeno nekog materijala, naredba gospodina Ramusha Haradinaja, pa neki vojni pravilnici, pa šta ja znam, bilo je tu sijaset tih informacija, ovaj, na osnovu kojih se, mislim, videlo, izvršen je prevod, videlo se šta je šta i onda se podnosila krivična prijava.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dobili ste informacije na osnovu...

SUDIJA ORIE: Gospodine Guy-Smith, ovo je 5, ili 6, put da vi postavljate pitanje pre nego što je prevod završen.

ADVOKAT GUY-SMITH: Možemo početi iz početka.

SUDIJA ORIE: Ono što me čudi, s obzirom da se ovo stalno ponavlja, ipak pretpostavljam da vi slušate engleski kanal?

ADVOKAT GUY-SMITH: Da, a ne francuski, što često radim kada želim da usporim.

SUDIJA ORIE: Da, ali sada slušate engleski kanal, a zaključio bih da ste, zapravo, više zainteresovani za svoje sledeće pitanje nego da čujete zadnji deo odgovora. Izvolite nastavite.

ADVOKAT GUY-SMITH: Hvala.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dobili ste informacije koje su proizašle iz razgovora koje je vodio Bogdan Tomaš, a razgovarao je sa Ljujom Musajem, zar ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Za Bogdana Tomaša nisam čuo nikad.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li nam vi tvrdite da, u periodu kada ste bili u Policijskoj stanici, nikada niste imali kontakte sa, ili razgovarali o pitanjima vezanim za kanal, sa Bogdanom Tomašem iz Službe državne bezbednosti?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Takvog čoveka ja ne poznajem.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li ste upoznati sa činjenicom da je Bogdan Tomaš dao iskaz u ovoj prostoriji, govoreći o njegovoj umešanosti u vođenje informativnih razgovora i konkretno razgovora sa Zenelj Alijom?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ne, ne, ja nisam razgovarao. Oprostite, samo da raščistimo to. Da nije on, možda, razgovarao kasnije u zatvoru?



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ja vam nisam postavio pitanje, gospodine.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: U redu.

SUDIJA ORIE: Možda bi bilo dobro da svedok završi ono što je počeo. Počeli ste, „možda je on...“. Gospodine svedoče, šta ste hteli reći?

SVEDOK ZLATKOVIĆ: Ja sam hteo reći, da nije možda taj Bogdan Tomaš, pošto ja njega uopšte ne poznajem, u životu, mislim, to prezime nisam ni čuo, da nije, možda, kasnije, dok je bio Zenelj Alija u zatvoru u Peći/Pejë ili negde, tada on razgovara sa njim. Inače, ja za Bogdana Tomaša nisam čuo.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: U redu. Kada ste vi otišli do kanala, videli ste Zenelj Aliju kod kanala, je li tako?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ne. Ja sam Zenelj Aliju video u Dašinovcu/Dashinovc, on je pokazao mesto zločina u Dašinovcu/Dashinovc.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kad je Zenelj Alija viđen u Dašinovcu/Dashinovc, on je tada već bio u rukama policije, je li tako?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Osoba koja ga je čuvala bio je Bogdan Tomaš, zar ne, i znate da je to tako?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja ne znam, sigurno, i mogu u šta hoćete da uzmem da se kunem, da ja ne znam Bogdana Tomaša i da li je on naterao ovog Zenelj Aliju. Moguće da je, kad je uhapšen, kad je uhapšen, da je data dozvola iz zatvora da se on dovede i, najverovatnije, da je to tamo rađeno.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: U vreme dok ste ispitivali ljude u policijskoj stanici, a pre nego što ste otišli do kanala, s kim ste razgovarali iz Službe državne bezbednosti, a u vezi sa ovom temom?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ne sećam se.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li ste vodili beleške?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ne znam, ja te sveske ni ne posedujem više.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada ste se rešili tih sveski?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Kada sam otišao u penziju.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kao iskusan policajac, koji je prikupljao i analizirao informacije, vi sada kažete ovom Pretresnom veću da ne postoje izveštaji niti beleške koje ste vi, u ono vreme prosleđivali, tokom istrage, prosleđivali bilo gde, nekoj komandi ili izvorima, a u vezi sa informacijama za koje tvrdite da su prikupljene od strane raznih istražnih službi koje su bile uključene u ovaj događaj.



SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: To vi kažete, ja ne kažem. To službeno sve postoji u Beogradu, najverovatnije, u analitici. A ja privatni dosije ne želim da imam, niti mi je potreban.

SUDIJA ORIE: Gospodine Guy-Smith, gledam na sat. Prilično sam zabrinut, sada gledam i gospodina Emmersona, u vezi s time koliko vremena vam je još potrebno?

ADVOKAT GUY-SMITH: Ne mnogo.

SUDIJA ORIE: Otprilike. Moram da vidim da li da pođemo na pauzu sada ili ne. Razlika između 7 i 14 minuta je prilično velika. Možda je trebalo da kažem između 5 i 10.

ADVOKAT GUY-SMITH: Osam.

SUDIJA ORIE: Osam. U redu, računacu na to što ste rekli. Imaćemo pauzu za osam minuta.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Želeo bih da vam postavim jedno pitanje vezano za stav sudije Radomira Đokovića i zanima me da li se slažete sa njim. Vi znate ko je sudija Radomir Đoković?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ne Radomir Đoković, već Radomir Gojković.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Gojković. Radomir Gojković je u jednoj izjavi, koju je dao Tužilaštvu, rekao da Albanci rešavaju svoje sukobe tako što neko bude ubijen, da je to njihov prirodni zakon. Da li se slažete sa time?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Pa, ja ne znam. Da vam kažem jednu stvar, to rešavaju svi. Inače ja...

SUDIJA ORIE: Gospodine Dutertre.

TUŽILAC DUTERTRE: Voleo bih da mi se kaže koja je relevantnost ovog pitanja, u ovoj situaciji?

SUDIJA ORIE: Pretpostavljam da gospodin Guy-Smith pokušava da utvrdi kakav je stav ovog svedoka po određenim pitanjima, ali možda je bolje bilo postaviti direktno pitanje, ne tražiti saglasnost u stavu sa nekim drugim. Zapravo, nije potrebno da čujemo odgovor na ovo pitanje. Pređite na nešto drugo.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada je reč o vrsti aktivnosti koje ste vi istraživali, za koje mislim da su bile slične onim aktivnostima koje je taj sudija istraživao, da li se može reći da je najučestaliji oblik zločina, kako biste ga vi karakterisali, bio taj što su se teretile osobe koje su se zajedno okupile kako bi sudelovale u aktivnostima terorizma i krivičnih dela terorizma?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Oprostite, samo malo da se skoncentrišem. Ponovite mi pitanje.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: U redu. Aktivnosti koje ste vi istraživali, koje su bile slične aktivnostima i tipu aktivnosti koje je onaj sudija, o kojem smo malopre govorili, istraživao,



predstavljale su optužbe da su se ljudi zajednički udruživali u aktivnostima koje se mogu nazvati terorističkim krivičnim delima.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: (ne čuje se odgovor)

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Nisam čuo odgovor, nisam dobio prevod.

SUDIJA ORIE: Ja sam čuo. Gospodine, molim vas, ponovite odgovor na pitanje.

SVEDOK ZLATKOVIĆ: Upravo tako. U jugoslovenskom krivičnom pravu postoji udruživanje radi zločinačkog delovanja. E sada, mislim, to je svrstano i kod terorizma. I Radomir Gojković, što je rekao, ja se slažem sa tim. Jer, to tako stoji u krivičnom pravu, jugoslovenskom, a današnjem srpskom.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Te aktivnosti koji ste vi istraživali uključivale su i kopanje rovova, snabdevanje hranom i udruživanje ljudi u grupe, ljudi koji se nisu slagali, koji su želeli da se oslobode od srpske vlasti. Da li je to tačno?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Mislim da, to je tačno, mislim, to je tako predviđeno u krivičnom zakonu i mi od toga nismo smeli, mi smo bili samo servis jedan koji je morao da sprovodi to. Ovaj, ko se kako udruživao i zbog čega, to se zna.

ADVOKAT GUY-SMITH: Ne znam koliko još minuta imam. Ne bih želeo da koristim vreme koje mi nije dodeljeno.

SUDIJA ORIE: Imate još dve minute.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Još dve minute. Tokom prikupljanja informacija, da li ste primili krivičnu prijavu i to 6. septembra od Radeta Vlahovića, a u vezi sa nekim okolnostima vezanim za njega lično?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Dostavljena je, preko dežurne službe, dostavljena je krivična prijava o nestanku njegovih roditelja.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dana 6. septembra da li ste, takođe, primili krivičnu prijavu od gospodina Radunovića?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Gospodin Radunović je podneo, takođe, 6. septembra krivičnu prijavu za nestanak svojih roditelja i, navodno, opljačkane kuće.

ADVOKAT GUY-SMITH: Časni Sude, ja imam oba dokumenta u sistemu, imam ih na engleskom, ali i na srpskom. Srpski imam u ovom trenutku na papiru.

SUDIJA ORIE: Da li su već uvršteni u elektronski sistem?

ADVOKAT GUY-SMITH: Da, jesu, ali imam i dva primerka na srpskom, kao i ovo na engleskom. To sam stavio elektronskim putem na raspolaganje.

SUDIJA ORIE: U redu. Molim predstavnicu, u stvari, ovaj prvi se tiče gospodina Vlahovića.



ADVOKAT GUY-SMITH: To će biti broj 729. Dakle 2D00729, ova druga je 2D00731, u sistemu.

SUDIJA ORIE: Molim sekretara da dodeli brojeve. Ovaj koji se odnosi na gospodina Vlahovića, koji je što biti broj?

sekretar: To će biti dokazni predmet D148 označen za identifikaciju.

SUDIJA ORIE: A drugi dokument se tiče gospodina Radunovića. Koji će to biti broj?

sekretar Sledeći dokument će biti D149, označen za identifikaciju.

SUDIJA ORIE: Hvala.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li ste imali priliku da pogledate ova dva dokumenta?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Jesam i pročitao sam ih ranije.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada je reč o ovom prvom dokumentu, D148, je li to ona prijava koja je bila dostavljena?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: To je to, Rade Vlahović je dostavio krivičnu prijavu SUP-u Đakovica/Gjakovë da su mu nestali roditelji i, navodno, da mu je kuća opljačkana.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A ovaj drugi dokument?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Drugi dokument je Ljubiša Radulović, takođe je podneo krivičnu prijavu da su mu nestali roditelji i da mu je kuća, navodno, opljačkana.

SUDIJA ORIE: Vaše poslednje pitanje, gospodine Guy-Smith.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ta dva dokumenta, o kojima smo razgovarali, to je prvi put da su prijave dostavljene, a u vezi sa tim konkretnim događajima, zar ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Jeste, jer, navodno, Rade Vlahović i Ljubiša Radulović, pošto su bili policajci, a i njihova braća su, najverovatnije bili u rezervnom sastavu, nisu mogli da obiđu svoja sela, ovaj, tako da vide da li su im roditelji živi ili ne. Kada je izvršena ova akcija oni su videli da nemaju, mislim, da su roditelji nestali. Zbog toga su tada i podneli krivične prijave.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Hvala vam.

SUDIJA ORIE: Ići ćemo sada na pauzu. Ovo nisu uobičajeni dokumenti. Pretpostavljam da ih želite uvrstiti gospodine Guy-Smith?

ADVOKAT GUY-SMITH: Da.



SUDIJA ORIE: Ima li prigovora na uvođenje tih dokumenata. Nema. U tom slučaju se oni uvrštavaju. Gospodine Guy-Smith, pretpostavljam da ovo vaše poslednje pitanje nije možda najbolji način da se završi ispitivanje, osim ako niste upravo to želeli da utvrdite. Mi, naravno, nismo videli datume dokumenata, tako da ne znamo u kojoj meri je iznenađenje, da su oni dostavljeni baš u nekom određenom trenutku, ne ranije, niti kasnije. Ako je to bilo ono čime ste se bavili, daću vam dve minute nakon pauze da to do kraja utvrdite.

ADVOKAT GUY-SMITH: Hvala.

SUDIJA ORIE: U vezi sa nekim drugim pitanjima, hteo bih reći da bi možda bilo najbolje da se postave prvo ta pitanja, a da se kasnije fokusiramo na terorističke aktivnosti.

ADVOKAT GUY-SMITH: Ja sam samo obrnuo svoj plan.

SUDIJA ORIE: Nemojte da se to ponovi. Idemo na pauzu od 20 minuta. Nastavljamo sa radom u 13.10 časova.

(pauza)

SUDIJA ORIE: Gospodine Guy-Smith, imate 120 sekundi i pređite odmah na suštinu.

ADVOKAT GUY-SMITH: Ja ću samo da postavim pitanje u vezi sa datumom na ovom dokumentu.

SUDIJA ORIE: U redu.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Gospodine Zlatkoviću, da li imate još uvek to pred sobom?

SUDIJA ORIE: Pa ako želite da utvrdite datum tog dokumenta, to je sada u spisu i mi to možemo da pročitamo.

ADVOKAT GUY-SMITH: Pa, ja sam tako mislio ranije, ali vi ste pomenuli to pitanje.

SUDIJA ORIE: Pa, ja nisam znao.

ADVOKAT GUY-SMITH: Onda je sasvim u redu. Ja ću sada da se zaustavim ovde.

SUDIJA ORIE: To je bila najefikasnija upotreba 30, 40 sekundi koje ste ikad napravili. Gospodine Zlatkoviću, sada će vas unakrsno ispitivati gospodin Harvey, a on je branilac gospodina Brahimaja.



UNAKRSNO ISPITIVANJE: ADVOKAT HARVEY

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Gospodine Zlatkoviću, nemamo puno vremena, pa ću odmah preći na suštinu. Želim da vam postavim pitanja o Jablanici/Jabllanicë i o tome da ste vi smatrali da je OVK imala svoje uporište u Jablanici/Jabllanicë. Da li me shvatate?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Pored dokumenata koje ste našli u kućama i na različitim lokacijama, jedan od najvažnijih izvora informacija za vašu istragu je bio razgovor sa tzv. lojalnim Albancima, tako ste ih vi nazivali. Da li se slažete sa tim?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Nisam samo ja, mislim, nazivali su ih svi lojalnim Albancima.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: A šta ste vi mislili pod tim izrazom "lojalni Albanci"?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja sam mislio, ovaj, pod izrazom "lojalni Albanci", mislim, to su ljudi su radili, ovaj, nisu ustali protiv vlasti, koja je tada bila, mislim, protiv srpske policije, protiv vojske, protiv činovnika itd. itd. Plaćali su redovno poreze, nisu činili nikakve štete i to.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Ljudi koji su bili protiv OVK, za početak?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Ljudi koji su pomagali policiji i obavještavali vas o kretanju pripadnika OVK ili o tome na šta se sumnja kada je reč o pokretima OVK.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Pa upravo tako, ali nisu svi Albanci činili to, da vam kažem, mislim, bilo je ljudi koji su, eto, mirni, rade svoj posao, rade u fabrikama, radili su svoje privatne biznise, nisu se jednostavno mešali u politiku, njih nije interesovala politika. Nego, eto, tako, rade i to.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Jedan od izvora informacija je bio kroz porodice policajaca i rezervista u policiji. Je li tako?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Jeste, i pojedini policajci koji su ostali, koji nisu hteli da napuste 80-ih godina, kad su skoro svi Albanci napuštali posao u državnim službama, neki su ostali i preko njih se dolazilo, mislim, do tih informacija. Oni su živeli u nekim selima, imali su rodbinske veze, i tako.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Vi ste, takođe, dobijali informacije od siromašnih ljudi, kao što je, na primer, Isuf Hoxha, za koje je policija činila usluge.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Pa ja sam naveo, ovaj, Jusufa Hoxhu kao siromašnog čoveka, ali bilo je tu i bogatih Albanaca koji su držali jake firme, koji su živeli od toga, a sigurno da su i oni pružali te podatke. Uzmimo nekoliko biznismena u Đakovici/Gjakovë, uzmimo nekoliko biznismena u Peći/Pejë, uzmimo nekoliko biznismena u Dečanima/Dečan, mislim, gde sam ja pokrivaio teren. I od njih se dobijalo podataka, jer oni su se žalili, mislim, kako im ljudi,



ovaj, iz OVK traže neki novac radi nabavke oružja, municije i šta ja znam. Oni su se, i na taj način su se i dobijali podaci.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Tokom 1998. policija je takođe koristila lojalne Albance kojima je davala oružje, da daju svoj doprinos lokalnom obezbeđenju, kako je to rečeno.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Jeste, tačno je, ali to se čini u svim zemljama.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Ja ne govorim o policajcima ili rezervistima, govorim o civilima kojima je policija dala oružje.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Nismo se razumeli. Ovaj, uglavnom svi to koriste, daju pojedincima koji traže oružje, daju im, eto, drugo policija ne može da im da, nego oružje im da i oni im čine usluge kasnije.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Jedna porodica koja je povremeno činila usluge policiji je bila porodica Jakupi. Da li se sećate porodice Jakupi?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Sećam se.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Mushk Jakupi, da li se njega sećate?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Jeste, stariji čovek jedan.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: On je imao priličnu veliku porodicu i bilo je poznato da su svi oni povremeno pomagali policiji. Je li tako?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Jeste, bili su u toj lokalnoj policiji.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Neki su bili pripadnici policijskih snaga, neki su bili jednostavno civili koji su pomagali policiji. Je li tako?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Kada biste dobijali informacije od doušnika, od ljudi koji su bili kao Jusuf Hoxha ili porodica Jakupi, kako su beležene te informacije. Da li ste vi uzimali izjave od tih ljudi ili ste jednostavno pravili izveštaj?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: To su registrovani saradnici kao svuda u svetu.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Naravno. I vi ste vodili evidenciju doušnika, odnosno registrovanih saradnika. Je li tako?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja te ljude nisam imao kod sebe, jer ja nisam znao albanski, da vam kažem, ali sam dobijao podatke od kolega koji su znali albanski i koji su sa njima saradivali. Inače, ja te ljude samo znam iz viđenja.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Izvinjavam se. Engleski jezik je vrlo siromašan, tako da kada kažete 'ju', mislite na množinu, mislite na vas u množini, srpsku policiju, odnosno MUP?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Pa, da, ali nije, na primer, sa jednim saradnikom je mogao jedan čovek da razgovara, a ne 10 policajaca, i ovo. Znači, jedan čovek je dobio podatke od tog čoveka i onda je to registrovano za, mislim, za dalji operativni rad.



ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Pored evidencije imena tih registrovanih saradnika, pretpostavljam da se vodila evidencija o novcu koji je isplaćen tim registrovanim saradnicima. Je li tako?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja ne znam, mislim, nisam rukovodio sa tim, niti sam ikad u životu, radio sam 41 godinu, ja novac nisam dobijao da bih davao saradnicima. Jer, moj posao je bio krvni delikti, tako da tu meni nisu bili potrebni saradnici.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Vi ste bavili nečim što nazivate terorizmom i jedan od aspekata istrage o terorizmu je da mnogi oklevaju da razgovaraju sa policijom kada ih policija ispituje. Da li je to tačno?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Nisam vas razumeo. Ponovite mi samo.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Pa, možda je to očigledno i neću na tome insistirati, zbog vremena. Želim da vam postavim pitanje o jednoj konkretnoj osobi, a u vezi sa paragrafom 29. vaše izjave, gde pominjete da su ljudi bili oteți i odvedeni u logore u Jablanici/Jabllanicë i Glođanu/Gllogjan, i rekli ste da ste saznali za to iz razgovora sa ljudima koji su uspeli da pobegnu. Izjave su uzete od tih ljudi u Đakovici/Gjakovë. Da li se sećate da ste to rekli u paragrafu 29. vaše izjave?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Negde u julu mesecu, ja mislim da je bio juli, ovaj, bila je jedna veća grupa kidnapovanih ljudi iz Orahovca/ Rahovec. E, ti ljudi su bili u Jablanici/Jabllanicë, jedna grupa je pobešla iz Jablanice/Jabllanicë i došla je u SUP Đakovica/Gjakovë i tu su rekli da postoje logori, a isto tako o logoru je govorio i Bekim Kalimashi.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Vi ste rekli da su uzimane izjave u SUP-u Đakovica/Gjakovë. Pored Bekima Kalamashija i Zenelj Aliju, da li vam je poznato da li su uzimane druge izjave u Đakovici/Gjakovë, a o Jablanici/Jabllanicë?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Sećam se da je neko razgovarao, mislim, policajci su razgovarali. Ovaj, ti ljudi su bili gladni, smešteni su bili u kuhinji, dole, jeli i kasnije je neko razgovarao. E sad, da li su te izjave, procenjivano je da li su bile korisne i uvrštene u nekom materijalu koji je dostavljen Tužilaštvu ili ne, to stvarno ne znam.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Želim da vam postavim pitanje o jednoj konkretnoj osobi, a za tako nešto bismo trebali da pređemo na privatnu sednicu, na trenutak.

SUDIJA ORIE: Preći ćemo na privatnu sednicu.

(privatna sednica)

SUDIJA ORIE: Prelazimo na javnu sednicu.

sekretar: Časni Sude, sada smo ponovo na javnoj sednici.



Fond za humanitarno pravo
dokumentovanje i pamćenje

SUDIJA ORIE: Hvala.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Da li ste čuli za osobu čije sam vam ime upravo naveo, reč je o svedoku 6.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ne znam. Po imenu je ...katolik, Albanac, ali ne znam njega.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Nagađate, i u pravu ste, ako je reč o nagađanju. 25. jula 1998. kako je on rekao ovom Pretresnom veću, on je otišao iz Jablanice/Jabllanicë i između 25. i 30. jula 1998. godine, razgovarao je sa gospodinom Camovićem, u hotelu "Paštrik" u Đakovici/Gjakovë. Prvo, gospodine, da li ste vi pili kafu, s vremena na vreme, sa gospodinom Camovićem, u hotelu "Paštrik".

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Nikada, jedino, sada ću vam reći, da ne slažem. 14. maja 1999. ja sam 15. maja otišao iz Đakovice/Gjakovë, i uveče sam popio kafu sa njim.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: A kada je reč o julu 1998. vi ste niste družili sa gospodinom Camovićem?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: On je bio načelnik Državne bezbednosti, ja sam bio operativac, običan, tako da, on je bio nešto mnogo višlje iznad mene.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Da li vam je bilo poznato da je on imao informacije o Jablanici/Jabllanicë?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja ne znam, ali najverovatnije da je imao. Jer, viđao sam ga sa raznim Albancima da se družu.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Da li ste vi gospodinu Camoviću dali informaciju o Jablanici/Jabllanicë?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Pa, ja, jedino ako je dobio ovu informaciju što nam je rekao Bekim Kalimashi. Inače, lično da sam mu ja dao informaciju, ja o Jablanici/Jabllanicë, sem što mi je dao Kalimashi, ništa drugo nisam znao. I iz priče, pričali su mi ti policajci kad sam ja došao, navodno, da nisu mogli 6-7 godina pre događanja da odu u Jablanicu/Jabllanicë. E sad, zašto nisu mogli i kako, ja to ne znam.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: U paragrafu 31. vaše izjave, vi kažete da je prvi pokušaj MUP-a da otera albanske teroriste od puta Đakovica/Gjakovë - Peć/Pejë prema Jablanici/Jabllanicë, opština Đakovica/Gjakovë i ponovo stekne kontrolu nad tim putem učinjen je 2. avgusta 1998. Sećate se da je to u vašoj izjavi, gospodine?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Želeo bih da vam postavim neka pitanja o toj operaciji. Prvo, da li ste vi učestvovali u bilo kojem aspektu te operacije, vi lično?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja lično nisam, došao sam do Rastavice/ Rastavicë radi vršenja uviđaja, pošto je jedinica već bila ušla u borbu i u slučaju da neko pogine, kada se povuku i oslobodi se taj teren, ja bih ušao da vršim uviđaj. I bio sam u jednoj prostoriji, u stovarištu.



ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Niste išli u Jablanicu/Jabllanicë?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ne, ne.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Ali vam je poznato da je bila u toku puna operacija, odnosno ofanziva na Jablanicu/Jabllanicë, 2. avgusta 1998. Je li tako?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Krenulo se, ali se zaustavilo, ja ne znam, negde oko 10 sati, valjda, ovamo na ovom krilu pored, prema Dečanu/Dečan bila je zaustavljena borba. Tamo šta se dešavalo, ne znam. To je daleko.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Zašto kažete da je zaustavljena oko 10 sati? Na čemu bazirate tu procenu?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Pa, nije se moglo, da vam kažem, Albanci su bili dobro organizovani tada i kada su policijske snage krenule, oni su sišli samo, mislim, to, od glavne komunikacije nek su sišli jedno 10, 20 metara i onda je zaustavljeno, ovaj, ta borba je zaustavljena, vratili su se. Ne znam šta se dešavalo tamo prema Jablanici/Jabllanicë, Crmljanu/Cërmjan, *Rgovcu* i ostalim mestima. A ovamo je ovo bilo zaustavljeno.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Pitam vas konkretno o Jablanici/Jabllanicë, 2. avgusta. Da li vi kažete da snage MUP-a nisu ušle u Jablanicu/Jabllanicë 2. avgusta?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja vam kažem da ne znam, ne znam, jer Jablanica/Jabllanicë je daleko od Rastavice/ Rastavicë. Ja nemam takve podatke, da li su ulazili ili nisu, moguće da su ulazili, moguće da nisu ulazili, ja ne znam to.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Možda bismo mogli na ekran da pozovemo vaš aneks 7, na stranici UO167550. Da li imate aneks 7 pred sobom, gospodine?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Evo imam ovde i na ekranu postoji.

SUDIJA HOEPFEL: To je verzija na engleskom, gospodine Harvey, je li tako?

ADVOKAT HARVEY: Izgleda da ja imam verziju na srpskom. Da li mogu da pretpostavim da svi imaju pred sobom dodatak 7 na papiru, ako to već to nije na ekranu.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Podsetili su me da je relevantna stranica u verziji na BHS U0167557, a deo na koji bih želeo da vas uputim, gospodine, ima broj KU73/99.

SUDIJA ORIE: To je stranica 6, verzije na BHS. Donja polovina stranice.

(Odbrana i sudski poslužitelj se savetuju)

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Da li imate taj pasus pred sobom, gospodine?

SUDIJA ORIE: Da li ste to našli, gospodine Zlatkoviću, to je pri dnu stranice 6?

SVEDOK ZLATKOVIĆ: Da.



ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Tačno je, zar ne. Prvo, recite nam, ovo je izveštaj koji ste vi sačinili. Ako pogledate sledeću stranicu, videćete svoj potpis na tom izveštaju. Je li tako?
SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Jeste.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: I, može se reći, da nigde, u bilo kom od ovih izveštaja, ne vidimo da je MUP ili SUP izveo bilo kakav napad. Uvek su zabeleženi napadi terorista, je li tako?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Ovaj izveštaj je sastavljen u februaru 1999. Zašto je sastavljen tako kasno? Tako dugo nakon što su se odigrali događaji 2. Avgusta?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Sastavljen je iz razloga što se tad došlo do podataka, da je ta grupa delovala tamo, mislim, do operativnih podataka da je ta grupa delovala tamo. A, dešavalo se to da oni, da policajci krenu u patroli, sad patrole su bile ojačanje sa 10 i 15 policajaca, jer se znalo da na određenom terenu deluju teroristi. Prema tome, i kada policajci naiđu u selo otvara se, normalno, vatra. Onda, između međusobne vatre, dolazi i do ubistva. Mislim, to je moje objašnjenje.

SUDIJA ORIE: Čini mi se da to nije odgovor na pitanje. Gospodine Harvey bi želeo da zna zašto je izveštaj napravljen tek u februaru 1999. a događaj su se odigrali početkom avgusta 1998.

SVEDOK ZLATKOVIĆ: Tad se došlo do podataka da su izvršioi krivičnih dela terorizma nad ovim ljudima, ljudi koji su navedeni u krivičnoj prijavi. Prilikom prikupljanja podataka.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Da li vi ozbiljno tvrdite da vi niste počeli da prikupljate informacije o ubistvu Željka Božića 2. avgusta 1998, da vi niste počeli sa svojom istragom sve do februara 1999?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ne, ne. Ovaj, odmah se počelo sa prikupljanjem podataka, ali se nisu znala imena ljudi, pa, ovaj, možda, nisu se znala imena, kasnije smo saznali koji su organizatori zločina i onda smo podneli krivične prijave protiv organizatora zločina.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Ali, to nije ono što imamo ovde, u ovoj krivičnoj prijavi KU73. Šta je, u stvari, ta skraćenica KU?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: To znači krivični upisnik, KU broj, KU, krivični upisnik. Znači, za dela koja se podvode pod krivičnim delom stavlja se krivični upisnik. Ukoliko je, kao pomoćni upisnik, stavlja se PU. Znači, krivična prijava je zavedena u krivični upisnik i zato je stavljen taj, slova KU, taj i taj broj.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: A gde se sada nalazi ta krivična evidencija, u Beogradu ili u Đakovici/Gjakovë?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Najverovatnije, ovaj, da se nalazi u Jagodini, jer SUP Đakovica/Gjakovë je izmešten u Jagodini.



ADVOKAT HARVEY – PITANJE: U Jagodini. Hvala vam što ste me ispravili. Vi ste rekli, da su negde oko 10 sati, 2. avgusta, prestale borbe u Jablanici/Jabllanicë, ako sam vas dobro shvatio. Da li je to vaš stav?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ne, oprostite. Ja sam rekao da su oko 10 sati, možda malo kasnije, ne znam tačno vreme, prestale borbe na relaciji Đakovica/Gjakovë - Dečani/Dečan, Đakovica/Gjakovë - Dečan/Dečan, a ne u Jablanici/Jabllanicë. Jablanica/Jabllanicë je sasvim na drugoj strani tamo. Jablanica/Jabllanicë je mesto gde, šumovito mesto, planinsko mesto, ona se nalazi u jednoj kotlini dole, gore su šume i tako. I to je, ja ne znam koliko kilometara ima, ali je dosta daleko. Niti mogu da se čuje oružje gde pucaju, ja...

ADVOKAT HARVEY: Časni Sude, primetio sam vreme. Bojim se da će ovo potrajati duže nego što sam predvideo. Ja sam izbacio mnogo pitanja, ali ja imam još pitanja za ovog svedoka. On je važan za odbranu mog klijenta.

SUDIJA ORIE: A koliko vam još vremena treba?

ADVOKAT HARVEY: Pa, ako idemo na ovaj način, svakako ne manje od pola sata, a znam da mi je gospodin Dutertre rekao ...

SUDIJA ORIE: Gospodin Dutertre treba još 15 minuta, koliko sam ja shvatio. Ne znam koliko će biti pitanja Pretresnog veća. To znači da ne možemo da završimo danas. Gospodine Zlatkoviću, koliko sam čuo, vi ste još uvek na raspolaganju sutra, ali samo ujutro i ne jako dugo. Da bi bilo moguće da dođete na jedan sat, ujutro?

SVEDOK ZLATKOVIĆ: Ja se zahvaljujem i hoću, samo da mogu da stignem do Amsterdama, kad imam avion. Da mi se tu pomogne, samo da odem. I hoću da pomognem koliko mogu.

SUDIJA ORIE: Da, ja sam obavešten da vreme koje je nama potrebno vama još uvek omogućuje da na vreme stignete na aerodrom Schiphol. To znači da ćemo završiti sa radom danas. Mogu li dodati da Pretresno veće, a sad se ne obraćam vama direktno, gospodine Harvey, vi ste uvek poslednji i uvek možete misliti da mi vas krivimo, ali svakako ne. Ali, Pretresno veće nije ni u kom pogledu bilo impresionirano efikasnošću današnjeg unakrsnog ispitivanja, ali nemojte da trošimo vreme na to danas. Dajte da popravimo situaciju sutra. Gospodine Dutertre, vi ste ustali. Da li želite da pokrenete nešto u vezi sa sutrašnjim radom?

TUŽILAC DUTERTRE: Ne, u stvari. Ali, u vezi sa dodatkom 4, postavljeno je pitanje u vezi sa dodatkom 4. Tu postoji greška u prevodu, rečeno mi je da je trebalo da bude "razumne osnove" a ne "razumna sumnja". Mi ćemo učitati novu verziju dokumenta, odnosno prevoda dokumenta, što je brže moguće u sistem elektronske sudnice.

SUDIJA ORIE: Hvala gospodine Dutertre. U isto vreme vas pozivam sve, uključujući obe strane, da otkriju takve greške što je pre moguće, već na osnovu same njihove nelogičnosti. Gospodine Harvey, a zatim gospodine Dutertre, da li sam dobro shvatio da je moguće da se reši pitanje uvođenje iskaza po Pravilu 92 bis, a ne da svedok svedoči putem video-veze, kao svedok po Pravilu 92 ter?



TUŽILAC DUTERTRE: Da, ja sam tako shvatio to pitanje. Gospodine Re može da me ispravi ako sam pogrešio, ali mislim da možemo saslušati sledeće svedoka na osnovu Pravila 92 bis.

SUDIJA ORIE: Vidim da gospodin Re klima glavom, dakle, to je potvrđeno. Gospodine Zlatkoviću, vas upućujem da ni sa kim ne razgovarate o svom iskazu, bilo o onom delu koji ste već dali ili koji tek treba da date. Završavamo sa radom danas i nastavljamo sutra ujutro u 9.00 časova, u istoj sudnici.

Sednica je završena u 13:47 h.

Nastavlja se u sredu, 18. jula 2007. godine u 9.00 h.

FOND ZA HUMANITARNO PRAVO



Fond za humanitarno pravo
dokumentovanje i pamćenje